

Megbízási Keretszerződés



2011018245000000
IKT: MNB/018245/2011
ERK:

amely létrejött,

egyrésről, a **Magyar Nemzeti Bank** (székhely: 1054. Budapest, V. Szabadság tér 8-9. adószáma: 10011953-2-44, pénzforgalmi jelzőszáma: 19017004-00000309), mint és a továbbiakban: **Megbízó**,

másrésről, **FORDuna Fordító Kft.** (székhely: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86., cégjegyzékszám: 01-09-674304, adószám: 12390607-2-43, bankszámlaszám: 11711041-20414498) mint és a továbbiakban: **Megbízott**,

együttesen és a továbbiakban: Felek között, a mai napon az alábbi feltételek szerint.

Preambulum

Megbízó mint ajánlatkérő a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény (a továbbiakban: **Kbt.**) Harmadik része, VI. fejezete szerinti egyszerű közbeszerzési eljárás megindítására, a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében foglalt ajánlattételi felhívást készítette, melyet 2011. augusztus 2-án küldött meg közvetlenül az ajánlattevők részére.

A Megbízó a közbeszerzési eljárásban benyújtott ajánlatokat megvizsgálta és döntése szerint a nyertes ajánlattevő a Megbízott lett. A Megbízott ajánlatának kivonatát a 3. számú melléklet tartalmazza.

I.

A Megbízás tárgya és időbeli hatálya

1.1. A Felek együttműködnek abban, hogy a jelen keretszerződésre tekintettel a Megbízó által adott eseti megbízások alapján a Megbízott az igényelt szakfordítási munkákat a kért nyelvre (idegen nyelvről magyarra vagy magyarról idegen nyelvre), lefordítsa a jelen keretszerződésben és az eseti megbízásban foglaltak szerint.

1.2. A Felek megállapodnak, hogy idegen nyelvként a jelen keretszerződés hatálya alatt az angol nyelvet (a továbbiakban: **idegen nyelv**) értik.

1.3. A Megbízott a jelen keretszerződés keretében **különösen** az alábbi tevékenységeket köteles elvégezni.

A fordítási feladatok a jegybanki tevékenység és működés tág körére terjednek ki, így különösen - de nem kizárólagosan - a következő részterületekre:

- monetáris politika,
- pénzügyi stabilitás,
- pénz- és fizetési forgalom,
- bankjegy- és érmekibocsátás,
- közgazdasági kutatás, makroökonómia,
- statisztika,
- egyéb közgazdasági részterületek.

A fent részletezett területeket magukban foglaló írásos kommunikáció formái:

- elektronikus (a Megbízó internetes portálja).

A Megbízott által elvégzendő feladatok részletes leírását a jelen szerződés 2. számú melléklete tartalmazza, azzal, hogy amennyiben a 2. számú melléklet, valamint jelen szerződés szövege

egymástól kereskedelmi vagy szakmai szempontból eltér, az ellentét feloldásában elsősorban a melléklet szövege irányadó.

1.4. A Megbízott a megbízást a jelen szerződés aláírásával elvállalja, azzal, hogy a Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megbízó az 1.1. pontban meghatározott **tevékenységet** mindenkor jelen szerződésre hivatkozással, de eseti megbízás alapján végezteti a Megbízottal. Az eseti megbízásokban nem szabályozott kérdésekben a jelen szerződésben rögzítettek értelemszerűen irányadók.

A Megbízott elfogadja, hogy a jelen szerződés nem alapoz meg megrendelési (megbízási) kötelezettséget a Megbízó számára és ez alapján a Megbízott, a meg nem rendelt szolgáltatások vonatkozásában, semmilyen követelést és igényt, így különösen biztatási kárt nem érvényesíthet a Megbízó irányában.

1.5. A Felek a jelen szerződést a szerződés hatályba lépésének napjától a maximális keretösszeg eléréséig, de legkésőbb a hatálybalépés napjától számított 24 hónapos határozott időtartamra kötik, azzal, hogy a Felek a jelen szerződés aláírásával kifejezetten megállapodnak abban, hogy függetlenül a határozott időtartamtól, vagy a maximális keretösszeg elérésétől bármelyik fél jogosult a jelen szerződést 90 (kilencven) naptári napos felmondási határidővel, a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal, egyoldalúan, indoklás nélkül, rendes felmondással megszüntetni.

II.

A megbízási díj

2.1. A Megbízottat a jelen szerződés alapján megbízási díj (mint és a továbbiakban: **megbízási díj**) illeti meg.

A jelen keretszerződés alapján teljesített szolgáltatások ellenértéke az alábbi.

Angolról magyarra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára: **1,88.- Ft/leütés + ÁFA**

Magyarról angolra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára: **2,86.- Ft/leütés + ÁFA**

A jelen pontban meghatározott díjaktól a jelen keretszerződés hatálya alatt a Felek nem térhetnek el.

2.2. A Megbízott az eseti megbízás ellenértékét a jelen szerződés 2.1. pontjában szereplő - az eseti megrendelés jellegének megfelelő - egységdíj és az elvégzett munka mennyisége alapján állapítja meg. A Felek rögzítik, hogy a fordítás mennyiségét a célnyelv szerinti leütésben mérik a Microsoft Office 2007 Word alkalmazásában, a szóközzel együtt kijelzettek szerint.

2.3. A megbízási díj magában foglalja a Megbízottnak a jelen szerződés szerinti megbízás ellátásával kapcsolatos összes költségét és díjigényét.

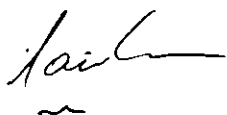
A Megbízott semmilyen jogcímen nem léphet fel további költség- vagy díjigénnyel a Megbízóval szemben a jelen szerződés szerinti feladatok elvégzésével kapcsolatban. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a Megbízott esetleges késedelmi kamat és kártérítési követelésére.

III.

A fizetési feltételek

3.1. A Megbízott az adott eseti megbízás szerződésszerű teljesítése után, a Megbízó által kiállított teljesítés igazolást követően, *utólag* jogosult az adott eseti megbízásra vonatkozó számla benyújtására.

3.2. A Megbízott az aláírt teljesítésigazolások alapján kiállítja a teljesített szolgáltatásokról a számlát (továbbiakban: „számla”), amelyhez a Megbízó által aláírt teljesítésigazolásokat csatolja.



Megbízott a teljesítésigazolást 2 eredeti példányban állítja ki, melyből 1 eredeti példány a Megbízónál, 1 eredeti példány a Megbízottnál marad.

3.3. Ha a Megbízott nem a szerződés szerint állítja ki a számlát, a Megbízó jogosult a számlát az annak kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne. Ebben az esetben a Megbízott nem jogosult a szerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni. A számla visszaküldése esetén a Megbízott köteles a számlát ismételtten kiállítani, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Megbízott által a nem szerződésszerűen kiállított számla Megbízó általi visszaküldésének a napja.

3.4. A számlák kifizetése a mindenkor hatályos Kbt. ellenszolgáltatás teljesítésére vonatkozó előírásainak megfelelően történik, melynek részletes szabályait és gyakorlati folyamatát a jelen szerződés 4. számú melléklete tartalmazza.

3.5. Megbízott a számláján köteles a Megbízó Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztálya által a Megbízott részére, megadott, a Megbízó kötelezettségvállalását beazonosító SAP megrendelésszámot feltüntetni. Amennyiben a Megbízott a számláján nem tünteti fel az SAP megrendelésszámot, úgy a Megbízó jogosult a számlát a Megbízott részére teljesítetlenül visszaküldeni, azzal, hogy mindaddig, amíg a Megbízott nem küldi meg a jogszabályokban és a jelen szerződésben előírt alaki követelményeknek megfelelő számlát a Megbízó részére, addig a Megbízott számlázási késedelemben van, amely megbízotti késedelem a Megbízó egyidejű késedelmes fizetési teljesítését kizárja.

3.6. A Megbízott a számláját az alábbi címre köteles kiállítani és megküldeni: MNB Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály, 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9. sz.

Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megbízottnál is fennállnak az elektronikus számla kibocsátásának, illetve fogadásának a mindenkor hatályos jogszabályokban így különösen az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. tv. 175.§-ban, a számvitelről szóló 2000. évi C. tv. 167.§-ában, valamint az elektronikus aláírásról a 2001. évi XXXV. tv.-ben előírt feltételei, és a Megbízott az elektronikus számlázás alkalmazását a Megbízónál kezdeményezi, akkor Felek vállalják, hogy a számlázást elektronikus úton bonyolítják le, az alábbi lehetőségek valamelyikének megfelelően.

a) A Megbízott az elektronikus számlát a Megbízó által megbízott elektronikus számla szolgáltató (First Businesspost Kft., 1037 Budapest, Csillagszem u. 9., telefon: +3614300958 e-mail: info@1stbp.eu web: www.1stbp.hu) megoldásának segítségével állítja elő a Megbízott és az elektronikus számla szolgáltató között létrejött külön megállapodásnak megfelelően. Megbízott az elektronikus számlát a hatályos jogszabály szerint elektronikusan aláírt és időbélyegzett PDF dokumentumként küldi meg Megbízó részére. A PDF file-nak tartalmaznia kell a számlaképet olvasható formátumban valamint a számla tartalmával, a NAV iránymutatásának megfelelően megegyező XML típusú ellenőrzési formátumot, amelyet ki kell egészíteni az MNB SAP megrendelésszámmal. A Megbízott az elektronikus számlát a Magyar Nemzeti Bank Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály címére köteles kiállítani és az alábbi e-mail címére megküldeni: e-szaml@mnb.hu. Az elektronikus számla mellékleteként Megbízottnak csatolnia kell a Megbízó által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás, valamint a szerződés szerint a számla kötelező mellékletét képező egyéb papír alapú dokumentumok szkennelt változatát. A Megbízó által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítésigazolást nem kell mellékletként csatolni.

b) A Megbízott az elektronikus számlát a hatályos jogszabály szerint elektronikusan aláírt és időbélyegzett PDF dokumentumként küldi meg Megbízó részére az a). pontban leírtaktól eltérő technikai megoldást alkalmazva (pl. más elektronikus számlaszolgáltató, saját fejlesztésű modul, stb.). A PDF file-nak tartalmaznia kell a számlaképet olvasható formátumban valamint a számla tartalmával, a NAV iránymutatásának megfelelően megegyező XML típusú ellenőrzési formátumot, amelyet ki kell egészíteni az MNB SAP megrendelésszámmal. A Megbízott az elektronikus számlát a Magyar Nemzeti Bank Banküzemi Számviteli és Pénzügyi Osztály címére köteles kiállítani és az alábbi e-mail címére megküldeni: e-szaml@mnb.hu. Az elektronikus számla mellékleteként Megbízottnak



csatolnia kell a Megbízó által papír alapon kiállított és aláírt teljesítési igazolás, valamint a szerződés szerint a számla kötelező mellékletét képező egyéb papír alapú dokumentumok szkennelt változatát. A Megbízó által elektronikusan kiállított és továbbított teljesítésigazolást nem kell mellékletként csatolni.

c) Amennyiben a Megbízott egyéb megoldást kíván alkalmazni, akkor az elektronikus számlát az a). pontban meghatározott formátumban kell a Magyar Nemzeti Bank részére eljuttatnia.

3.7. A számla kiegyenlítése a Megbízó mindazon jogainak fenntartásával történik, amelyek a Megbízott esetleges hibás teljesítésével vagy egyéb szerződésszegésével kapcsolatosak.

3.8. A Megbízott a Megbízó késedelmes fizetése esetében a Polgári Törvénykönyv 301/A. §-ában foglalt késedelmi kamatot is jogosult a késedelem minden egyes napjára érvényesíteni a Megbízóval szemben.

3.9. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megbízó jogosult arra, hogy a Megbízottal szemben fennálló egyenmű, lejárt és a Megbízott által nem vitatott követelését a Megbízottat megillető ellenértékbe beszámítsa.

IV.

A Felek jogai és kötelezettségei

4.1.

Megbízott általános jogai és kötelezettségei

4.1.1. A Megbízott a tevékenység ellátását a szerződés aláírásával elvállalja és kötelezi magát arra, hogy azt a tőle elvárható legnagyobb gondossággal és legjobb tudása szerint szakmai felkészültségének megfelelően a szerződés szabályai szerint elvégzi. A Megbízott a tevékenysége ellátása során köteles betartani a jogszabályi és egyéb hatósági rendelkezéseket.

4.1.2. Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt szolgáltatások elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel, technikai felszereléssel; a szolgáltatásokat az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően a Megbízó jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja nyújtani.

4.1.3. A Megbízott felel azért, hogy az általa a jelen szerződés keretében nyújtott Szolgáltatás

- fokozott gondossággal és szakértelemmel, hozzáértő módon kerül teljesítésre,
- alkalmas a szerződésben a Megbízó által kikötött vagy egyébként a szerződéskötéskor a Megbízott által ismert célnak megfelelő cél elérésére;
- teljesítése érdekében a felügyelete alatt elkészített, és általa ellenőrzött dokumentáció a szerződésben a Megbízó által kikötött vagy egyébként a szerződéskötéskor a Megbízott által ismert célnak megfelelő, illetve harmadik személyek bármilyen természetű igényétől vagy jogától mentes.

4.1.4. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy amennyiben a Megbízó erre illetékes szervei a jelen szerződésben foglaltakat és azok teljesülését ellenőrizni, vizsgálni kívánják, úgy abban az esetben Megbízó erre illetékes szervezeti egységeivel együttműködik és számukra a tevékenységük ellátásához szükséges információkat, rendelkezésre bocsátja.

4.1.5. A Megbízott, a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, nem jogosult semmilyen értékesítési vagy marketing kiadványban vagy reklámban használni Megbízó nevét, bármely védjegyét vagy logóját. A jogszerűtlen névhasználatból eredő károkért kizárólag Megbízott felel.

4.1.6. Megbízott kötelezettséget vállal, hogy jelen szerződés szerinti kötelezettségeit független személyként hajtja végre és nincs tulajdonosi kapcsolatban a Megbízóval.

4.1.7. A Megbízó teljesítési segéd bevonását nem tiltja. A Megbízott teljesítési segéd igénybevételére - a Kbt. rendelkezéseire figyelemmel - jogosult.



4.1.8. A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés keretében a Megbízott vagy esetleges alvállalkozói részéről foglalkoztatott személyek a jogszabályokban előírt módon, így különösen a Munka Törvénykönyvében előírt rendelkezések betartásával kerülnek foglalkoztatásra. A Megbízott által a jelen szerződés keretében foglalkoztatott személyek vonatkozásában, a foglalkoztatással kapcsolatos hatályos munkajogi- és egyéb jogszabályokban foglalt előírások betartásáért kizárólag a Megbízott felel. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó a jelen pontban leírtak Megbízott általi teljesítését, akár az erre illetékes hatóságok bevonásával, is ellenőrizhesse.

A Megbízott a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy a jelen szerződés teljesítésében a Megbízott oldalán közreműködő természetes személy gyanúsítottként nem áll büntetőeljárás hatálya alatt, illetve amennyiben ezen személy ellen szándékos bűncselekmény elkövetése miatt büntetőeljárás indult, úgy ezt a Megbízott a tudomásszerzést követően a Megbízó részére haladéktalanul bejelenti.

Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy tevékenységére csak olyan munkavállalót (személyt) foglalkoztat, aki a munka megkezdését megelőző 90 napon belül kiállított erkölcsi bizonyítvánnyal, és az adott tevékenység végzésére feljogosító szakirányú bizonyítvánnyal, illetve szakmai referenciával rendelkezik. A jelen pont utolsó bekezdésében leírt erkölcsi bizonyítvány, csak azon megbízotti természetes személyek esetén alkalmazandóak, akik a tevékenységük végzése során a Megbízó székhelyére is belépnek és ott munkát végeznek.

4.1.9.

Megbízott specifikus jogai és kötelezettségei

4.1.9.1. A Megbízott az eseti megbízás teljesítése során az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően, a fordítási tevékenységet végzőktől általában elvárható gondossággal köteles eljárni a Megbízó jogos érdekeire tekintettel, és a Megbízó utasításai alapján. A Megbízott így különösen köteles:

- a) igény szerint személyesen vagy telefonon is - az azonnali munkakezdést is beleértve - a Megbízó rendelkezésére állni, és a Megbízótól kapott fordítási feladatokat a lehető legrövidebb határidőre - a Megbízó arra vonatkozó igénye esetén a szokásos munkaidőn túli és/vagy hétfévi munkavégzéssel is - és legjobb minőségben elvégezni;
- b) írásban jelezni a Megbízó jelen keretszerződésben megjelölt kapcsolattartója részére minden olyan tényt, körülményt (így különösen, ha hiányos, rosszul olvasható vagy értelemzavaró részeket tartalmaz az adott lefordítandó anyag), amely az eseti megbízás határidőre történő elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő károkért a Megbízott a felelős;

4.1.9.2. A Megbízott a lefordított anyagokat e-mailben, vagy ha ez nem lehetséges (pl. technikai okok miatt), papír alapon és elektronikus adathordozón (CD vagy DVD) 1 példányban köteles átadni a Megbízó részre a keretszerződésben megjelölt elérhetőségi címekre.

4.1.9.3. A Megbízott az eseti megbízás ellátásához szükséges eszközökről a saját költségén maga köteles gondoskodni.

4.1.9.4. Az eseti megbízás akkor tekinthető szerződésszerűen teljesítettnek, ha az megfelel az eseti megbízásban és a jelen keretszerződésben foglaltaknak.

4.1.9.5. A keretszerződésszerű teljesítésről a Megbízó - jelen keretszerződésben kijelölt - kapcsolattartója a készre jelentéstől számított 5 munkanapon belül írásban nyilatkozik, amelynek során a teljesítést elfogadja vagy a fordítást - indokolt esetben - póthatáridő kitűzésével és az észrevételek, igények feltüntetésével átdolgozásra, kijavításra visszaadja. A Megbízó jogosult az elkészült munkát 5 munkanapon belül - új határidő kitűzésével - az Megbízottnak átdolgozásra, kijavításra visszaadni, ha a fordítás nem adja vissza a szöveg tartalmi mondanivalóját és/vagy a terminológiai, nyelvtani hibák mennyisége meghaladja a teljes szöveg 10 százalékát. A Megbízott az átdolgozásért, kijavításért külön díjazásban nem részesül. Az átdolgozott, kijavított fordítás átadás-átvétele során is a jelen pontban rögzítettek szerint kell eljárni. Ha a kijavítást vagy az átdolgozást a Megbízott alapos indok nélkül megtagadja, illetőleg nem vagy nem szerződésszerűen

m. Ascher

végzi el, úgy a Megbízó az eseti megbízástól elállhat, és a Megbízott az eseti megbízással kapcsolatban díjazásra nem jogosult.

4.1.9.6. A Megbízó belső fordítói kapacitásának esetleges átmeneti kiesése időtartamára a Megbízott átmeneti fordítói kapacitást biztosít a Megbízó hivatalos helyiségeiben, amely a sürgős, azonnal megoldandó feladatok ellátására szolgál.

4.1.9.7. A Megbízott a megbízásokat a tőle elvárható legrövidebb határidőre köteles elvállalni.

A Megbízó felhívja a Megbízott figyelmét, hogy a teljesítés során esetenként - a szűk határidők miatt - sor kerülhet esti, azaz a rendes munkaidőn túli, illetve hétvégi munkavégzésre is. A Megbízó felhívja továbbá a Megbízott figyelmét arra, hogy elérhetőségét a hét minden napján 8-20 óra között biztosítani kell az esetleges sürgős, előre nem jelezhető anyagok fordítása miatt.

4.1.9.8. Megbízott köteles az ajánlatában megnevezett és önéletrajzzal, referenciákkal bemutatott szakemberekkel végeztetni a fordítási, minőségellenőrzési tevékenységet. E szakemberek nevét és pontos e-mail címét szintén köteles ajánlatában rögzíteni. A szerződés időtartama alatt az ajánlatban megnevezett szakemberek személyében a Kbt. szabályai szerint lehet változás.

4.1.9.9. A Megbízott a Megbízótól az elektronikus levelezőrendszeren (e-mail) keresztül (esetleg telefaxon vagy futárposta útján kapott) fordítási feladatot a tartalmi mondanivaló és szöveghűség szem előtt tartásával teljesíti magas színvonalon, a közösen előre egyeztetett határidőre.

4.1.9.10. A Megbízott köteles a megbízások teljesítése során a Megbízónál alkalmazott szakkifejezéseket, terminológiát felhasználni. A szaknyelvi terminológia elsődleges forrásai az MNB honlapján (<http://www.mnb.hu/Kiadvanyok>, valamint <http://english.mnb.hu/Kiadvanyok>) található magyar és angol nyelvű közgazdasági kiadványok, valamint az EU többnyelvű terminológiai adatbázisa (<http://iate.europa.eu>).

A Megbízott köteles a Megbízó által előírt terminológiát használni a fordítások során. Szövegértelmezési, terminológiai egyeztetésre, illetve egyéb szakmai konzultációra a megbízó - az adott szakterület felelősének bevonásával is - lehetőséget biztosít. A lefordított szöveg tartalmi, terminológiai konzisztenciájáért megbízott felel a minőségbiztosítási szakembere (belső lektor) révén (a megbízott ajánlatában megadott árajánlatba minden esetben beleértendő a fenti tevékenység elvégzése is).

4.2.

Megbízó jogai és kötelezettségei, szerzői jog

4.2.1. A Megbízó vállalja a Megbízott feladatainak elvégzéséhez szükséges adatok megadását.

4.2.2. A Megbízó jogosult a Megbízott munkájának előrehaladását, minőségét ellenőrizni, amely azonban a Megbízott teljesítését nem teheti terhesebbé.

4.2.3. Megbízó a szerződés szerint kifizeti a Megbízott számláját.

4.2.4. Az 1.1. pontban leírt tevékenység eredményeképpen megszületett Művek (fordítások) a Megbízott - szerzői jogi védelem alatt álló - alkotásai, amelynek szerzői jogai a Megbízottat illetik. A Megbízott szavatosságot vállal azért, hogy ezeken a Műveken nem áll fenn harmadik személyeknek olyan szerzői vagyoni/felhasználási joga, amely a Megbízó jelen keretszerződés szerinti felhasználását korlátozná, vagy akadályozná.

Ha a jelen keretszerződés teljesítése során a Megbízott harmadik személy valamely szellemi alkotáshoz fűződő jogát megsérti, és a sérelmet szenvedő harmadik személy a Megbízóval szemben lép fel igényével, úgy a Megbízott köteles saját költségén a Megbízó választása szerint:

- az adott jogot a Megbízó részére megszerezni olyan mértékben, hogy a Megbízó a dolgot, illetve szolgáltatást a keretszerződésben foglaltak szerint továbbra is felhasználhassa;

Handwritten signature

- a dolgot kicserélni vagy a szolgáltatást újból teljesíteni akként, hogy az a Megbízónak megfelelően, és a továbbiakban ne legyen jogsértő vagy felhasználásában korlátozott;
- a dolgot visszavenni, illetve a szolgáltatást megszüntetni, és a Megbízó teljes kárát és költségét megtéríteni.

A Megbízott a jelen keretszerződés aláírásával a Megbízónak kizárólagos, területileg és felhasználó számban korlátlan, határozatlan idejű használati engedélyt ad a Műnek felhasználására, többszörözésére és átdolgozására. A Megbízott szavatol azért, hogy a jelen keretszerződés keretében elkészített dokumentációkon, mint szerzői jogi műveken nem áll fenn harmadik személynek olyan kizárólagos szerzői vagyoni/felhasználási joga, amely a Megbízónak mint Felhasználónak a jelen keretszerződés szerinti jogszerzését és felhasználását korlátozná vagy akadályozná. Amennyiben a későbbiek során a dokumentáció átdolgozása válna szükségessé, úgy a Megbízó jogosult azt a Megbízott hozzájárulása nélkül is megrendelni. A Megbízott a jelen pontban foglalt engedélyért, jogokért a jelen keretszerződésben vagy az eseti megbízási szerződésben meghatározott Megbízási díjon felül, külön díjazásra nem jogosult, és arról a jelen keretszerződés aláírásával kifejezetten és végérvényesen lemond.

A Felek kifejezetten is rögzítik, hogy jelen 4.2.4. pont szerinti szabályok jelentik a közöttük létrejött, az 1.1. pontban leírt tevékenység eredményeképpen létrejött Művek felhasználására vonatkozó felhasználási keretszerződés tartalmát.

V.

A szerződésszegés és annak a következményei és a szerződés megszűnésének módjai

5.1. A Felek jogosultak a szerződést súlyos szerződésszegés esetén rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal felmondani.

Súlyos szerződésszegésnek különösen az alábbiak minősülnek:

- Titoktartási kötelezettség előírások súlyos megszegése.
- Díjfizetési kötelezettség írásbeli felszólítás ellenére történő elmulasztása.
- Teljesítési póthatáridő - teljesítésre kötelezett számára felróható okból történő - be nem tartása.

5.2. Megbízott jogosult a jelen szerződés azonnali hatályú felmondására a Megbízó súlyos szerződésszegése esetén, így különösen, ha: Megbízó esedékes fizetési kötelezettségét - a fizetési határidőt követően a Megbízott írásbeli felszólítása ellenére - nem teljesíti.

5.3. Bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett egyoldalú nyilatkozattal a rendkívüli felmondási jogát gyakorolni, és a jelen szerződést azonnali hatállyal megszüntetni, ha a másik fél a számára felróható okból, felhívás ellenére sem teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit.

5.4. A Megbízó jogosult továbbá a rendkívüli felmondási jogát gyakorolni és a jelen szerződést azonnali hatállyal megszüntetni, ha

a.) Megbízott megkísérli vagy megkísérelte befolyásolni bármely, a Felek között megkötött vagy tervezett szerződés megkötését azáltal, hogy személyi hasznot ajánlott fel vagy nyújtott a Megbízó bármely alkalmazottjának, vagy bármely olyan személynek, aki bármilyen módon kapcsolódik a Megbízóhoz, és aki részt vesz a jelen szerződés megkötésében, vagy a Megbízott a fent említett módon viselkedik a Megbízóval kötött bármely szerződés teljesítése során,

b.) Megbízott szerződés szerinti tevékenysége során, neki felróható okból a Megbízó üzleti érdekei igazoltan sérülnek, illetve őt kár éri.

5.5. A Megbízott a nem, vagy nem szerződésszerű teljesítése esetére az alábbiakban meghatározott kötbér fizetésére kötelezi magát. (Hibás teljesítésnek minősül különösen, amennyiben a jelen szerződés VI. fejezetében meghatározott minőségi követelmények és

jogszabályi és szerződéses előírások nem teljesülnek.)

Megbízott késedelembe esik, különösen amennyiben:

A jelen szerződésben, illetve mellékleteiben meghatározott teljesítési határidőben a szolgáltatást nem teljesíti szerződésszerűen.

5.5.1. A késedelmi kötbér mértéke naponta az eseti megbízás nettó összegének 5 %-a, de legfeljebb a kötbéralap 20%-a.

5.5.2. Meghiúsulás esetén: Az eseti megbízási szerződés - Megbízottnak felróható - meghiúsulása esetén a Megbízott a meghiúsult eseti megbízási szerződés megbízási díjának 50%-át köteles meghiúsulási kötbér jogcímén megfizetni a Megbízónak.

5.6. Megbízó a kötbért meghaladó igazolt kárát is érvényesítheti a Megbízottal szemben. A Megbízó, a Megbízottal szemben érvényesíteni kívánt kötbér összegéről könyvelési értesítést küld a Megbízott részére. A késedelmes vagy hibás teljesítés miatti kötbér felmerülése esetén a Megbízott a számlát úgy köteles kiállítani, hogy abban feltünteti a szerződés szerinti díjat és negatív tételként a kötbér összegét, valamint ezek egyenlegeként a Megbízó által fizetendő (pénzügyileg rendezendő) összeget.

VI.

Egyéb rendelkezések

6.1. A Megbízó kijelenti, hogy rendelkezik a jelen szerződés aláírásához szükséges felhatalmazással. A Megbízott kijelenti, hogy teljes jog-és cselekvőképességgel rendelkezik.

6.2. A Megbízó kijelenti, hogy sem csőd, sem felszámolási eljárás alatt nem áll, és a jelen szerződés érvényességéhez nem szükséges harmadik személy vagy hatóság hozzájárulása.

6.3. Ha bármelyik fél egy vagy több esetben nem ragaszkodik a jelen szerződés feltételeinek szigorú teljesítéséhez, illetve a jelen szerződésben meghatározott valamely jog, jogorvoslat vagy választás gyakorlásához, az nem jelenti azt, hogy ugyanannak a feltételnek a jövőbeni teljesítéséről, vagy ugyanazon jog jövőbeni gyakorlásáról is le fog mondani, vagy a követeléseitől el fog állni.

6.4. A Felek megállapodnak abban, hogy mindkét fél maga viseli a jelen szerződés megkötésével kapcsolatos költségeit.

6.5. Felek tudomással bírnak arról, hogy jelen szerződésnek - a felhívás, a dokumentáció feltételei, illetőleg az ajánlat tartalma alapján meghatározott részének - a módosítására a Kbt. szabályai közös megegyezéssel, kizárólag abban az esetben van mód, amennyiben a szerződéskötést követően - a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében - beállott körülmény miatt a szerződés valamelyik fél lényeges jogos érdekét sérti. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy minden, jelen szerződéshez és az azt megelőző közbeszerzési eljáráshoz kapcsolódó dokumentációt és egyéb okiratot a szerződés teljesítése érdekében a szerződéskötést megelőzően saját felelősségére ellenőrzött. Erre tekintettel a dokumentáció, illetőleg az egyéb okiratok esetleges hibájára vagy hiányosságára való hivatkozással a későbbiek során szerződésmódosítás nem kezdeményezhető.

6.7. A Felek megállapodnak abban, hogy jelen jogviszonyukból keletkező követelés másra nem ruházható át, nem engedélyezhető (ide nem értve a Megbízott szerződéses jogutódját, feltéve, ha a Megbízott szerződéses jogutódját a Megbízó is írásban elfogadta szerződéses partnerének és az sem hitel, sem kölcsön, sem egyéb jogviszony fedezeteként fel nem használható.

6.8. Minden, a jelen szerződésben előírt értesítést, kérést, igényt elsősorban, írásban kell megtenni és az alábbiak szerint kell közöltnek tekintetni:

a) kézben és átvételi elismervény ellenében történő átadás esetén az átadás időpontjában;

b) ajánlott, tértivevényes küldeményként, futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a kézbesítés időpontjában;

c) telefaxon, e-mail-en történő továbbítás esetén a telefax berendezés vagy elektronikus levelezőrendszer által megjelölt sikeres elküldés időpontjában (activity vagy delivery report).

6.9. Képviselők megnevezése

A Felek az egymással való kapcsolattartásra az alábbi személyeket jelölik ki:

A Megbízó részéről szerződéses kapcsolattartó személy:

Neve/beosztása: Hevesi Nóra
E-mail címe: hevesin@mnb.hu
Telefonszáma: 428-2600/2754
Fax-száma: 428-2569

A Megbízó részéről szakmai kapcsolattartó személy:

Neve/beosztása: Szűcs Péter
E-mail címe: szucsp@mnb.hu
Telefonszáma: 428-2600/2303
Fax-száma: 428-2569

A Megbízott részéről általános kapcsolattartó személy:

Név: Báthoryné Juhász Edit
Tel.: +36-1-209-2482
Fax: +36-1-386-8626
E-mail: bathory.edit@forduna.hu

6.10. A jelen szerződés értelmezésében:

1. **Maximális keretösszeg:** a jelen szerződés értelmében azon megbízási díjat jelenti, amely a jelen szerződés keretében létrejövő eseti megbízások/szerződések megbízási díjának együttes összegeként a Megbízott által az 1.1.) pontban leírt tevékenység ellenértékeként maximum kifizethető a Megbízó által a Megbízottnak. A jelen szerződés maximális keretösszege: 24.000.000.-Ft.+ÁFA.
2. **A szerződés hatályba lépése:** A jelen szerződés a Felek általi együttes aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben az egyik fél később írja alá a szerződést mint a másik fél, akkor a szerződés azon a napon lép hatályba, amely napon a szerződést időben később aláíró fél aláírta.
3. **Az Eseti megbízás** jelenti a szerződésre tekintettel a Megbízó által a Megbízott részére adott konkrét megbízást.
4. **Az Eseti megbízási szerződés** jelenti a Megbízó Eseti megbízásának a Megbízott általi elfogadásával létrejött szerződést, amely alapján a Megbízott a jelen szerződés tárgyában leírt feladatot végez. Az Eseti megbízási szerződés a Felek között az Eseti megbízásnak a Megbízott általi visszaigazolás napjával jön létre.

6.11. A jelen szerződésből eredő vitás kérdések rendezését a szerződő Felek elsődlegesen tárgyalások útján, peren kívül kötelesek rendezni. A Felek csak eredménytelen egyeztetést követően veszik igénybe a bíróság előtti igényérvényesítés lehetőségét. Felek az eredménytelen egyeztetést követően elkészítik a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény 121/A §-a szerinti jegyzőkönyvet, mely birtokában nyújtja be az igényt érvényesíteni kívánó fél a keresetét a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz.

6.12. A jelen szerződés 10 (tíz) számozott oldalból és 7 (hét) mellékletből áll és két eredeti azonos tartalmú példányban készült, amelynek minden oldalát a Felek képviselői szignójukkal láttak el. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a Szerződést a Megbízó a Megbízó honlapján szkennelt formátumban megjelentesse. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a jelen szerződés szövege nem minősül üzleti titoknak.

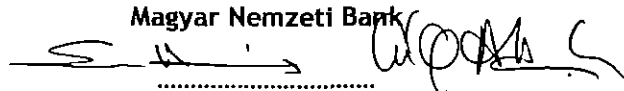
6.13. A szerződés elválaszthatatlan részei:

1. számú melléklet: Ajánlattételi felhívás
2. számú melléklet: Követelményspecifikáció-szakmai követelmények.
3. számú melléklet: A Megbízott ajánlatának a kivonata.
4. számú melléklet: Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes szabályai.
5. számú melléklet: XML fájl szerkezeti minta.
6. számú melléklet: Felhatalmazó nyilatkozat.
7. számú melléklet: Titoktartási nyilatkozat

6.14. Jelen szerződésre és a jelen szerződésben nem rendezett kérdésekre a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (PTK), valamint a vonatkozó egyéb jogszabályok az irányadóak. Amennyiben a szerződés szövege és a mellékletei között kereskedelmi vagy szakmai ellentét állna fenn, úgy abban az esetben, az ellentét feloldásában a melléklet szövege az elsődlegesen az irányadó.

A Felek a jelen szerződést annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Budapest, 2011. szeptember 12.

Magyar Nemzeti Bank


 Megbízó

dr. Simon András
 kommunikációs igazgató

Székely Attila
 Központi beszerzés
 vezetője

FORDuna Fordító Kft.


 Megbízott



FORDuna Fordító Kft.
 1113 Budapest
 Bartók B. út 86. Mfsz. 1.
 Tel.: (36-1) 209-24-82
 Adósz.: 12390607-2-43

A Megbízási szerződés 1. számú melléklete

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS



ATF_Fordítás-Presztí
zs_KBE-063-2011.doc

A Megbízási szerződés 2. számú melléklete

KÖVETELMÉNSPECIFIKÁCIÓ-SZAKMAI KÖVETELMÉNYEK



Követelményspecifik
áció_KBE-063-2011.d

A Megbízási szerződés 3. számú melléklete

A MEGBÍZOTT AJÁNLATÁNAK KIVONATA



Ajánlat
kivonat_KBE-063-201

A Megbízási szerződés 4. számú melléklete

AZ ELLENSZOLGÁLTATÁS TELJESÍTÉSÉNEK RÉSZLETES SZABÁLYAI.



Az ellenszolgáltatás
teljesítésének részlet:

A Megbízási szerződés 5. számú melléklete

XML FÁJL SZERKEZETI MINTA



E-számla_XMLDef_-h
atályos-ok.pdf

A Megbízási szerződés 6. számú melléklete

FELHATALMAZÓ NYILATKOZAT



Felhatalmazó
nyilatkozat-minta-MNI

A Megbízási szerződés 7. számú melléklete

TITOKTARTÁSI NYILATKOZAT

AZ EGYSZERŰ ELJÁRÁS AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁSA

Szolgáltatás [X]

I. SZAKASZ: AJÁNLATKÉRŐ

I.1) NÉV , CÍM ÉS KAPCSOLATTARTÁSI PONT(OK)

Hivatalos név: Magyar Nemzeti Bank			
Postai cím: Szabadság tér 8-9.			
Város/Község Budapest	Postai 1054	irányítószám:	Ország: HU
Kapcsolattartási Központi beszerzés		pont(ok):	Címzett: Telefon: +36(1)428-2649
E-mail: kozbeszerzes@mnb.hu			Fax: +36(1)428-2556
Internetcím(ek) (adott esetben) Az ajánlatkérő általános címe (URL): http://kozbeszerzes.mnb.hu A felhasználói oldal címe (URL):			
További információk a következő címen szerezhetők be: <input checked="" type="checkbox"/> [X] Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal <input type="checkbox"/> [] Ha attól eltérő, kérjük <i>töltse ki az A.I mellékletet</i>			
A dokumentáció a következő címen szerezhető be: <input checked="" type="checkbox"/> [X] Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal <input type="checkbox"/> [] Ha attól eltérő, kérjük <i>töltse ki az A.II mellékletet</i>			
Az ajánlatokat a következő címre kell benyújtani: <input type="checkbox"/> [] Azonos a fent említett kapcsolattartási ponttal/pontokkal			

Ha attól eltérő, kérjük *töltse ki az A.III mellékletet*

I.2.) AZ AJÁNLATKÉRŐ TÍPUSA

Központi szintű

I.3.) AZ AJÁNLATKÉRŐ TEVÉKENYSÉGI KÖRE

I.3.1) A Kbt. VI. FEJEZETE SZERINTI AJÁNLATKÉRŐK ESETÉN

Egyéb (nevezze meg): jegybanki tevékenység

II. SZAKASZ: A SZERZŐDÉS TÁRGYA

II.1) MEGHATÁROZÁS

II.1.1) Az ajánlatkérő által a szerződéshez rendelt elnevezés Presztízs kiadványok fordítására vonatkozó megbízási keretszerződés	
II.1.2) A szerződés típusa, valamint a teljesítés helye <i>(Csak azt a kategóriát válassza - építési beruházás, árubeszerzés vagy szolgáltatás -, amelyik leginkább megfelel a szerződés vagy a közbeszerzés(ei) tárgyának)</i>	
	c) <input checked="" type="checkbox"/> Szolgáltatás
	Szolgáltatási kategória 27
	A teljesítés helye Vállalkozó saját telephelye. NUTS-kód HU102
II.1.3) A hirdetmény a következők valamelyikére irányul Közbeszerzés megvalósítása <input checked="" type="checkbox"/> Dinamikus beszerzési rendszer (DBR) létrehozása [] Keretmegállapodás megkötése []	
II.1.5) A szerződés meghatározása/tárgya Presztízs kiadványok fordítása	
II.1.6) Közös Közbeszerzési Szójegyzék (CPV) 79530000-8	
II.1.7) Részekre történő ajánlattétel (a részekre vonatkozó részletes információk megadásához a B. mellékletből szükség szerint több példány használható) igen [] nem <input checked="" type="checkbox"/>	
II.1.8.) Elfogadhatók-e változatok (alternatív ajánlatok)? igen [] nem <input checked="" type="checkbox"/>	

II. 2) SZERZŐDÉS SZERINTI MENNYISÉG VAGY ALKALMAZÁSI KÖR

II.2.1) Teljes mennyiség vagy érték (valamennyi részt, és opciót beleértve)

A nyertes Ajánlattevő feladata a Magyar Nemzeti Bank jegybankszakmai kiadványaival, dokumentumaival kapcsolatos szakfordítási feladatok magas színvonalú elvégzése. A fordítások célnyelve magyar és angol.

Keretösszeg: nettó 24.000.000.- Ft

II.3) A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA VAGY A BEFEJEZÉS, A TELJESÍTÉS HATÁRIDEJE

Az időtartam hónap(ok)ban: 24 (a szerződés megkötésétől számítva)

III. SZAKASZ : JOGI, GAZDASÁGI, PÉNZÜGYI ÉS TECHNIKAI INFORMÁCIÓK

III.1) A SZERZŐDÉSRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK

III.1.1) A szerződést biztosító mellékkötelezettségek (adott esetben)

A késedelmi kötbér mértéke naponta az eseti megbízás nettó összegének 5 %-a, de legfeljebb a kötbéralap 20%-a.

Meghiúsulás esetén: Az eseti megbízási szerződés - Ajánlattevőnek felróható - megszűlése esetén az Ajánlattevő a megszűlt eseti megbízási szerződés megbízási díjának 50%-át köteles megszűlési kötbér jogcímén megfizetni az Ajánlatkérőnek.

A szerződést biztosító mellékkötelezettségekre vonatkozó részletes rendelkezéseket az dokumentáció részét képező szerződéstervezet tartalmazza.

III.1.2) Fő finanszírozási és fizetési feltételek és/vagy hivatkozás a vonatkozó jogszabályi rendelkezésekre

Ajánlatkérő az ellenértéket az igazolt végteljesítést követően kiállított számla ellenében, átutalással teljesíti a Kbt 305. §-ában leírtaknak megfelelően, a dokumentációban található szerződéstervezetben meghatározottak szerint.

III.1.3) A nyertes(ek) által létrehozandó gazdasági társaság, illetve jogi személy (adott esetben)

Ajánlatkérő a közös ajánlatot tevő nyertesek esetén nem követeli meg gazdasági társaság létrehozását, de a közös ajánlatot csak akkor fogadja el, ha az ajánlattevők kifejezetten (írásbeli nyilatkozatban) elismerik közös vállalkozásuk szerződésszegéssel okozott károkért, valamint a harmadik személynek okozott károkért fennálló egyetemleges felelősségét, és teljes jogkörű közös képviselőt hatalmaznak meg.

Az ajánlathoz eredeti, közjegyző által hitelesített másolati példányban, vagy egyszerű másolati példányban csatolni kell a közös ajánlatot benyújtó ajánlattevők által kötött, és valamennyi közös ajánlatot tevő által cégszerűen aláírt megállapodást, amely tartalmazza az egyetemleges felelősségvállalásra vonatkozó, kötelező érvényű nyilatkozatot, a közös ajánlattevők közötti tételes feladatmegosztást, illetve a közös képviselő meghatalmazását.

III.1.4) Vonatkoznak-e a szerződés teljesítésére egyéb különleges feltételek? (adott esetben) igen
[] nem [X]

III.2) RÉSZVÉTELI FELTÉTELEK

III.2.1) Az ajánlattevő személyes helyzetére vonatkozó adatok (kizáró okok), ideértve a szakmai és cégnyilvántartásokba történő bejegyzésre vonatkozó előírásokat is

Az ajánlatkérő által előírt kizáró okok és a megkövetelt igazolási mód:

1. Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, alvállalkozó vagy erőforrást nyújtó szervezet, akivel szemben a Kbt. 60.§ (1) bekezdésében és a Kbt. 61. § (1) bekezdés d) pontjában foglalt kizáró okok fennállnak;
2. Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, a közbeszerzés értékének 10 %-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó vagy erőforrást nyújtó szervezet, akivel szemben a Kbt. 61. § (1) bekezdés a)- c) pontjaiban foglalt kizáró okok fennállnak;
3. Az eljárásban kizárásra kerül az az ajánlattevő, aki, illetőleg akinek a közbeszerzés értékének 10%-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozója vagy erőforrást nyújtó szervezete esetében a Kbt. 62. §. (1) bekezdésében foglalt kizáró okok fennállnak.

Jogi kizáró okok igazolási módja:

1. Ajánlattevőnek, a közbeszerzés értékének 10%-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának és az erőforrást nyújtó szervezetnek a Kbt. 249. § (3) bekezdése szerint kell nyilatkoznia, hogy nem tartozik az előírt kizáró okok hatálya alá;
2. Ajánlattevőnek nyilatkoznia kell a Kbt. 63. § (3) bekezdésének megfelelően, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a kizáró okok hatálya alá eső 10%-ot meg nem haladó alvállalkozót.

III.2.2) Gazdasági és pénzügyi alkalmasság

Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

A Kbt. 66. § (1) bekezdésének c) pontja szerint az ajánlattevőnek az előző 2 évben (2009., 2010.) elért, a közbeszerzés tárgya szerinti fordítási tevékenységből származó nettó árbevételéről szóló nyilatkozat, attól függően, hogy az ajánlattevő / közös ajánlattevő mikor jött létre, illetve mikor kezdte meg tevékenységét, amennyiben ezek az adatok rendelkezésre állnak.

A Kbt. 65. § (3) - (4) bekezdései szerint az ajánlattevő a szerződés teljesítéséhez szükséges alkalmasság igazolása érdekében más szervezet (szervezetek) erőforrására is támaszkodhat a Kbt. 4.§ 3/D. és 3/E. pontok figyelembevételével. Ebben az esetben köteles igazolni azt is, hogy a szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt. Az igénybe

Az alkalmasság minimumkövetelménye(i):

Az eljárásban nem lehet ajánlattevő, akinek a jelen közbeszerzés tárgya szerinti fordítási tevékenységből származó éves nettó árbevétele az előző 2 év (2009., 2010.) alatt összesen nem éri el a nettó 20 Millió Ft.-ot (Kbt. 66. § (1) bekezdés c) pont).

Az ajánlattevő és a 10% feletti alvállalkozó ezen feltételeknek együttesen is megfelelhetnek.

A Kbt. 69.§ (8) bekezdése alapján ezen alkalmassági feltételeknek az ajánlattevő a közbeszerzés értékének 10 %-át meg nem haladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozóval együtt is megfelelhet az ott meghatározott előírások betartásával.

<p>vett erőforrások tekintetében a rendelkezésre állás igazolása a Kbt. vonatkozó rendelkezései szerint történik.</p>	
<p>III.2.3) Műszaki, illetve szakmai alkalmasság</p>	
<p>Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:</p> <p>M1. A Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pont alapján az ajánlattételi felhívás ajánlattevők részére történő közvetlen megküldését megelőző 2 év legjelentősebb, a közbeszerzés tárgya szerinti magyar nyelvről angolra készített, a jelen közbeszerzési eljárás tárgyában felsorolt (azaz monetáris politika és/vagy pénzügyi stabilitás és/vagy bankjegy- és érmekibocsátás és/vagy pénz- és fizetési forgalom és/vagy közgazdasági kutatás, makroökonómia és/vagy statisztika, stb.) témájú szakfordítások referenciaként történő bemutatása a dokumentációban található nyilatkozatminta kitöltésével és cégszerű aláírásával, a Kbt. 68.§ (1) bekezdése szerinti referenciaigazolások, valamint legalább egy darab referenciaként bemutatott szakfordítás egyszerű másolati példányának becsatolásával.</p> <p>M2. A Kbt. 67. § (3) bekezdés d) pontjának megfelelően nevezze meg azokat a szakembereit, akiket a teljesítésbe be kíván vonni, és a dokumentációban található nyilatkozatminta kitöltésével és cégszerű aláírásával mutassa be a megnevezett szakembereket, valamint a megnevezett szakemberekre vonatkozóan nyújtsa be a szakemberek által aláírt szakmai önéletrajzot (a legjelentősebb fordítási feladatok megjelenítésével), végzettséget igazoló bizonyítvány, diploma másolatát.</p> <p>A Kbt. 65. § (3) - (4) bekezdései szerint az ajánlattevő a szerződés teljesítéséhez szükséges alkalmasság igazolása érdekében más szervezet (szervezetek) erőforrására is támaszkodhat a Kbt. 4.§ 3/D. és 3/E. pontok figyelembevételével. Ebben esetben köteles igazolni azt is, hogy a szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt. Az igénybe</p>	<p>Az alkalmasság minimumkövetelménye(i):</p> <p>A szerződés teljesítésére műszaki-szakmai szempontból alkalmatlan az ajánlattevő ha:</p> <p>M1. nem rendelkezik az ajánlattételi felhívás ajánlattevők részére történő közvetlen megküldését megelőző 2 évben készített, legalább 5 db magyar nyelvről angolra készített, a jelen közbeszerzési eljárás tárgyában felsorolt (azaz monetáris politika és/vagy pénzügyi stabilitás és/vagy bankjegy- és érmekibocsátás és/vagy pénz- és fizetési forgalom és/vagy közgazdasági kutatás, makroökonómia és/vagy statisztika, stb.) témájú, és referenciaként legalább 20.000 leütésnyi hosszúságú szakfordítási referenciával (Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pont).</p> <p>M2. ha nem tud megnevezni a szerződés teljesítésébe bevonásra kerülő - az ajánlatában a jelen felhívásnak megfelelően bemutatott - szakemberei között az alábbi követelményeknek megfelelően legalább:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 fő angol-magyar/magyar-angol szakfordító szakembert, akik mindegyike minimum 3 év közgazdasági területen szerzett fordítói szakmai gyakorlattal rendelkezik, valamint - 1 fő minőségellenőrzésért (a terminológiai, nyelvi és stilisztikai egyeztetésért és ellenőrzésért) felelős, szakirányú (szakfordítói) végzettségű szakembert. <p>A fenti szakértői tapasztalattal rendelkező szakemberek között átfedés lehetséges, de ezen alkalmassági feltétel szerint összesen legalább 5 szakembert kell megnevezni (Kbt. 67. § (3) bekezdés d) pont).</p> <p>Az ajánlattevő és a 10% feletti alvállalkozó ezen feltételeknek együttesen is megfelelhetnek.</p> <p>A Kbt. 69.§ (8) bekezdése alapján ezen alkalmassági feltételeknek az ajánlattevő a közbeszerzés értékének 10 %-át meg nem haladó mértékben</p>

vett erőforrások tekintetében a rendelkezésre állás igazolása a Kbt. vonatkozó rendelkezései szerint történik.	igénybe venni kívánt alvállalkozóval együtt is megfelelhet az ott meghatározott előírások betartásával
--	--

III.2.4) Fenntartott szerződések

A szerződés védett foglalkoztatók számára fenntartott igen [] nem [X]

A szerződés a Kbt. 253. § szerint fenntartott igen [] nem [X]

III. 3) SZOLGÁLTATÁSMEGRENDELÉSRE IRÁNYULÓ SZERZŐDÉSEKRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES FELTÉTELEK

III.3.1) A szolgáltatás teljesítése egy bizonyos foglalkozáshoz (képzettséghez) van-e kötve? igen [] nem [X]

IV. SZAKASZ: ELJÁRÁS

IV.1) AZ ELJÁRÁS TÍPUSA

IV.1.1) Az eljárás típusa a Kbt. VI. fejezete szerinti	
Tárgyalás nélküli	[]
Tárgyalásos	[X]

IV. 2) BÍRÁLATI SZEMPONTOK

IV.2.1) Bírálati szempontok <i>(csak a megfelelőt jelölje meg)</i>
A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás [X] VAGY Az összességében legelőnyösebb ajánlat az alábbiak szerint []
IV.2.2) Elektronikus árlejtést alkalmaznak-e? igen [] nem [X]

IV.3) ADMINISZTRATÍV INFORMÁCIÓK

IV.3.1) Az ajánlatkérő által az aktához rendelt hivatkozási szám <i>(adott esetben)</i> KBE/063/2011.
IV.3.2) Az adott szerződésre vonatkozóan korábbi közzétételre sor került-e? igen [] nem [X]

IV.3.3) A dokumentáció beszerzésének feltételei (adott esetben)	
A dokumentáció beszerzésének határideje	
Dátum: (év/hó/nap) Időpont: 2011/08/22	11:00 óra
Kell-e fizetni a dokumentációért? igen [] nem [X]	
IV.3.4) Az ajánlattételi határidő	
Dátum: (év/hó/nap) Időpont: 2011/08/22	11:00 óra
IV.3.5) Az(ok) a nyelv(ek), amely(ek)en az ajánlatok, illetve részvételi jelentkezések benyújthatók	
magyar	
IV.3.7) Az ajánlatok felbontásának feltételei	
Dátum: (év/hó/nap) Időpont: 2011/08/22	11:00 óra
Helyszín : Ajánlatkérő az A melléklet III. pontjában megjelölt helyszínen kezdi meg az ajánlatok bontását és a következő helyszínen folytatja: Magyar Nemzeti Bank, 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9., II. em. 221. sz. helyisége	
Az ajánlatok felbontásán jelenlétre jogosult személyek	
A Kbt. 80. § (2) bekezdése szerint. Az ajánlattevők az érkezéshez vegyék figyelembe, hogy az épületbe való bejutás biztonsági okokból csak személyi igazolvány vagy útlevelel bemutatásával lehetséges és 5-10 percet vehet igénybe.	

V. SZAKASZ: KIEGÉSZÍTŐ INFORMÁCIÓK

V.1) A KÖZBESZERZÉS ISMÉTLŐDŐ JELLEGŰ-E? (adott esetben) igen [] nem [X]
V.2) A SZERZŐDÉS EU ALAPOKBÓL FINANSZÍROZOTT PROJEKTTTEL ÉS/VAGY PROGRAMMAL KAPCSOLATOS?
igen [] nem [X]
V.3) TOVÁBBI INFORMÁCIÓK (adott esetben)
V.3.1) Az eredményhirdetés tervezett időpontja:
Az eljárás eredményéről szóló összegezés megküldésének napja: 2011. szeptember 1.
V.3.2) A szerződéskötés tervezett időpontja:
Az eljárás eredményéről szóló összegezés megküldésének napját követő 11. napon. Amennyiben ez a nap nem munkanap, úgy az azt követő első munkanapon.
V.3.3) A tárgyalás lefolytatásának menete és az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályai, az első tárgyalás időpontja : (kivéve, ha az eljárás tárgyalás nélküli)
Az ajánlatkérő egy vagy szükség szerint többfordulós tárgyalást tart, amelyen az ajánlattevőkkel együttesen és/vagy egymást követően fog tárgyalni.

Ajánlatkérő a tárgyalásokat addig tervezi folytatni, míg a benyújtott ajánlatokra tekintettel az ajánlatkérő számára legkedvezőbb megoldásra tett javaslat alapján és a legkedvezőbb feltételek mellett tud szerződést kötni.

Dátum: 2011/08/24 (év/hó/nap) Időpont: 9:30

Helyszín: Magyar Nemzeti Bank, 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9., II. em. 221. tárgyaló

V.3.4.1) A dokumentáció megvásárlása vagy átvétele az eljárásban való részvétel feltétele? (adott esetben)

igen [X] nem []

V.3.4.2) A dokumentáció rendelkezésre bocsátásával kapcsolatos további információk: (adott esetben)

Az ajánlatkérő térítésmentesen és teljes terjedelmében elektronikus úton bocsátja a dokumentációt az ajánlattevők rendelkezésére, az ajánlattételi felhívást tartalmazó hirdetménnyel egyidejűleg, közvetlenül küldi meg.

A dokumentáció másra nem ruházható át, nyilvánosságra nem hozható és nem publikálható. A dokumentációt az ajánlattevőknek, vagy a közbeszerzés értékének 10%-át meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozónak kell átvennie. Közös ajánlat benyújtása esetén elegendő egy dokumentáció átvétele. A dokumentáció átvétele az eljárásban való részvétel feltétele.

V.6) A III.2.2) és a III.2.3) szerinti feltételek és ezek előírt igazolási módja a minősített ajánlattevők hivatalos jegyzékébe történő felvétel feltételét képező minősítési szempontokhoz képest szigorúbb(ak)-e?

igen [X] nem []

V.7) Egyéb információk:

1. Az ajánlatkérő a Kbt. 83. §-ában foglaltak szerint teljeskörű hiánypótlási lehetőséget biztosít.
2. A közbeszerzési eljárás nyelve a magyar nyelv. Az ajánlathoz és az eljáráshoz kapcsolódó összes dokumentumot, levelezést és egyéb anyagokat magyar nyelven kell elkészíteni és benyújtani. Amennyiben bármely, az ajánlathoz csatolt okirat, igazolás, nyilatkozat, stb. nem magyar nyelven kerül kiállításra, úgy azt az ajánlattevő egyszerű magyar nyelvű fordításban is köteles becsatolni.
3. Az ajánlattevőknek az ajánlatban nyilatkoznia kell a Kbt. 70. § (2) bekezdésében foglaltakra vonatkozóan.
4. Abban az esetben, ha a nyertes ajánlattevő visszalép, az ajánlatkérő - amennyiben az összegezésben megjelölésre kerül - a következő legkedvezőbb ajánlatot tevővel köt szerződést.
5. Amennyiben a dokumentáció nyilatkozatmintát tartalmaz valamely nyilatkozatra, a nyilatkozatot a minta - vagy annak tartalmával teljes körűen megegyező nyilatkozat - szerint kell megtenni, és azt cégszerűen aláírva az ajánlat részeként benyújtani.
6. Az ajánlattevőknek ajánlatában nyilatkoznia kell a Kbt. 71.§ (1) bekezdésében foglaltak szerint. Amennyiben a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe alvállalkozót, 10% feletti alvállalkozót, erőforrás szervezetet, valamint nem alkalmazza a Kbt. 69.§ (8) bekezdését, úgy arról is szükséges nyilatkoznia.
7. Az ajánlatkérő a dokumentációt és a kiegészítő tájékoztatást elektronikus úton bocsátja rendelkezésre.
8. Ajánlatkérő a Kbt. 70.§ (1) bekezdésében foglaltak alapján az ajánlatokra vonatkozóan a Kbt. 70/A.§ (1) bekezdéséhez képest az alábbi, egyszerűbb formai követelményeket írja elő, ezeknek megfelelően kell az ajánlatokat elkészíteni és benyújtani.

„70/A. § (1) A nem elektronikusan beadott ajánlat formai követelményei a következők:

a) Az ajánlat eredeti példányát zsinórral, lapozhatóan össze kell fűzni, a csomót matricával az ajánlat első vagy hátsó lapjához rögzíteni, a matricát le kell bélyegezni, vagy az ajánlattevő részéről erre jogosultnak alá kell írni, úgy hogy a bélyegző, illetőleg az aláírás legalább egy része a matricán legyen;

d) Az ajánlatot egy vagy több - az ajánlati felhívásban meghatározott számú - példányban kell beadni, az eredeti ajánlaton meg kell jelölni, hogy az az eredeti;

e) Az ajánlatban lévő, minden - az ajánlattevő vagy alvállalkozó, vagy erőforrást nyújtó, vagy 69. § (8) bekezdés szerinti szervezet által készített - dokumentumot (nyilatkozatot) a végén alá kell írnia az adott gazdálkodó szervezetnél erre jogosult(ak)nak vagy olyan személynek, vagy személyeknek aki(k) erre a jogosult személy(ek)től írásos felhatalmazást kaptak. A 67. § (3) bekezdés d) pontja szerinti személyek maguk kötelesek aláírni az őket bemutató, illetve a rendelkezésre állásukat bizonyító iratot;

f) Az ajánlat minden olyan oldalát, amelyen - az ajánlat beadása előtt - módosítást hajtottak végre, az adott dokumentumot aláíró személynek vagy személyeknek a módosításnál is kézjeggyel kell ellátni.”

Az ajánlatokat 1 eredeti és az eredetivel mindenben megegyező 1 másolati példányban, valamint elektronikus formában, 1 db. CD-n kell elkészíteni és benyújtani. Az elektronikus formátum alatt ajánlatkérő a teljes eredeti ajánlat: pdf formátumú szkennelt változatát érti. Az ajánlatok egyes példányai közötti esetleges eltérések estén az ajánlatkérő az eredeti példány tartalmát tekinti mérvadónak.

9. Az ajánlatokra vonatkozó formai követelmények, valamint egyéb információk a dokumentációban találhatóak.

A. MELLÉKLET

TOVÁBBI CÍMEK ÉS KAPCSOLATTARTÁSI PONTOK

III) CÍMEK ÉS KAPCSOLATTARTÁSI PONTOK, AHOVÁ AZ AJÁNLATOKAT KELL BENYÚJTANI

Hivatalos név: Magyar Nemzeti Bank		
Postai cím: Szabadság tér 8-9., Kiss Ernő utcai bejárat		
Város/Község Budapest	Postai irányítószám: 1054	Ország: Magyarország
Kapcsolattartási pont(ok): Címzett: MNB Központi Expedíció		Telefon: +36-1-428-2600/2736
E-mail: kozbeszerzes@mnbb.hu		Fax: +36-1-428-2500

KÖVETELMÉNSPECIFIKÁCIÓ-SZAKMAI KÖVETELMÉNYEK

FELADATMEGHATÁROZÁS

Általános célkitűzés

Az Ajánlatkérő kommunikációs stratégiájának fontos célkitűzése a magas és egységes színvonalú, rendszeres, írásos idegen nyelvi kommunikáció. A keretszerződés célja olyan együttműködés kialakítása, amelynek keretében a nyertes Ajánlattevő támogatást nyújt az Ajánlatkérő számára a fenti célkitűzés maradéktalan végrehajtásában.

Részletes célkitűzés

A nyertes Ajánlattevő feladata a Magyar Nemzeti Bank jegybankszakmai kiadványaival, dokumentumaival kapcsolatos szakfordítási feladatok magas színvonalú elvégzése. A fordítások célnyelve magyar és angol.

A fordítási feladatok a jegybanki tevékenység és működés tág körére terjednek ki, így különösen - de nem kizárólagosan - a következő részterületekre:

- monetáris politika,
- pénzügyi stabilitás,
- pénz- és fizetési forgalom,
- bankjegy- és érmekibocsátás;
- közgazdasági kutatás, makroökonómia,
- statisztika,
- egyéb közgazdasági részterületek.

A fent részletezett területeket magukban foglaló írásos kommunikáció eszköze elektronikus (az Ajánlatkérő internetes portálja).

Feladatmeghatározás

- Az Ajánlattevő az Ajánlatkérőtől az elektronikus levelezőrendszeren (e-mail) keresztül (esetleg telefaxon vagy futárposta útján kapott) fordítási feladatot a tartalmi mondanivaló és szöveghűség szem előtt tartásával teljesíti magas színvonalon, a közösen előre egyeztetett határidőre.

- Az Ajánlattevő a megbízásokat a tőle elvárható legrövidebb határidőre köteles elvállalni.

- Az Ajánlattevő köteles a megbízások teljesítése során az Ajánlatkérőnél alkalmazott szakkifejezéseket, terminológiát felhasználni. A szaknyelvi terminológia elsődleges forrásai az MNB honlapján (<http://www.mnb.hu/Kiadvanyok>, valamint <http://english.mnb.hu/Kiadvanyok>) található magyar és angol nyelvű közgazdasági kiadványok, valamint az EU többnyelvű terminológiai adatbázisa (<http://iate.europa.eu>).

- Az Ajánlattevő köteles az Ajánlatkérő által előírt terminológiát használni a fordítások során. Szövegértelmezési, terminológiai egyeztetésre, illetve egyéb szakmai konzultációra az Ajánlatkérő - az adott szakterület felelősenek bevonásával is - lehetőséget biztosít. A lefordított szöveg tartalmi, terminológiai konzisztenciájáért Ajánlattevő felel a minőségbiztosítási szakembere (belső lektor) révén (az Ajánlattevő ajánlatában megadott árajánlatba minden esetben beleértendő a fenti tevékenység elvégzése is).

- Ajánlattevő köteles az ajánlatában megnevezett és önéletrajzzal, referenciákkal bemutatott szakemberekkel végeztetni a fordítási, minőségellenőrzési tevékenységet. E szakemberek nevét és pontos e-mail címét szintén köteles ajánlatában rögzíteni. A szerződés időtartama alatt az ajánlatban megnevezett szakemberek személyében a Kbt. szabályai szerint lehet változás.

- Az Ajánlatkérő az elkészült fordítás el vagy el nem fogadásáról 5 munkanapon belül nyilatkozik.

- Az Ajánlatkérő jogosult az elkészült munkát 5 munkanapon belül - új határidő kitézésével - az Ajánlattevőnek átdolgozásra, kijavításra visszaadni, ha a fordítás nem adja vissza a szöveg tartalmi mondanivalóját és/vagy a terminológiai, nyelvtani hibák mennyisége meghaladja a teljes szöveg 10 százalékát. Az Ajánlattevő az átdolgozásért, kijavításért külön díjazásban nem részesül.

- Az Ajánlatkérő belső fordítói kapacitásának esetleges átmeneti kiesése időtartamára az

Ajánlattevő átmeneti fordítói kapacitást biztosít az Ajánlatkérő hivatalos helyiségeiben, amely a sürgős, azonnal megoldandó feladatok ellátására szolgál.

Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevő figyelmét, hogy a teljesítés során esetenként - a szűk határidők miatt - sor kerülhet esti, azaz a rendes munkaidőn túli, illetve hétvégi munkavégzésre is.

Az Ajánlatkérő felhívja továbbá az Ajánlattevő figyelmét arra, hogy elérhetőségét a hét minden napján 8-20 óra között biztosítani kell az esetleges sürgős, előre nem jelezhető anyagok fordítása miatt.

Az Ajánlatkérő a nagyobb terjedelmű (50 oldalt meghaladó) fordítási munkákat igyekszik időben előre jelezni, de felhívja az Ajánlattevő figyelmét, hogy az előzetesen megadott ütemtervhez képest menetrendváltozásokból, átütemezésekből fakadó időpont-módosulások előfordulhatnak.

Ajánlatkérő tájékoztató jelleggel közli a 2012-2013. évben lefordítandó főbb, rendszeres kiadványfajták megnevezését, paramétereit. A kiadványok megtekinthetők a Magyar Nemzeti Bank magyar nyelvű honlapján a „Kiadványok” (<http://www.mnb.hu/Kiadvanyok>), ill. az angol nyelvű honlapján a „Publications” (<http://english.mnb.hu/Kiadvanyok>) menüpontok alatt.

Kiadvány	Gyakoriság	Átlagos oldalszám (Word)*	Célnyelv	Megjegyzés**
Jelentés az infláció alakulásáról	Évente 4 alkalom	60-80	angol	Átlagosan 80-110 ábrát és táblázatot tartalmaz
Jelentés a pénzügyi stabilitásról	Évente 2 alkalom	80-100	angol	Átlagosan 120-190 ábrát és táblázatot tartalmaz
MNB Éves jelentés	Évente 1 alkalom	70-100	angol	Átlagosan 20 ábrát és 30-50 táblázatot tartalmaz
Elemzés a konvergenciafolyamatokról	Évente 1 alkalom	100-120	angol	Átlagosan 80-120 ábrát és táblázatot tartalmaz
Hitelezési felmérés	Évente 4 alkalom	20-30	angol	Átlagosan 50 ábrát tartalmaz
MNB-szemle	Évente 4 alkalom	50-70	angol	Átlagosan 30 ábrát és 5-10 táblázatot tartalmaz
Elemzés az államháztartásról	Évente 4 alkalom	30-50	angol	Átlagosan 5-10 ábrát és 10-20 táblázatot tartalmaz
MNB-tanulmányok	Évente 4-6 alkalom	40-60	angol	Átlagosan 20-40 ábrát és táblázatot tartalmaz
EKB Éves jelentés	Évente 1 alkalom	130-160	magyar	Átlagosan 50-60 ábrát és 20-30 táblázatot tartalmaz

* Egy oldalon átlagosan 2000 leütés értendő, szóközökkel együtt.

** A nem szerkeszthető, képként a szövegbe illesztett ábrákat általában nem kell fordítani, kivéve az EKB Éves jelentésében szereplő ábrákat, táblázatokat.

Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevő figyelmét, hogy az Ajánlatkérő fenntartja magának a jogot arra, hogy a szerződés időtartama alatt egyéb, előre nem nevesített témakörökkel kapcsolatban is munkavégzést rendeljen meg az Ajánlattevőtől.

FELOLVASÓLAP

I. A közbeszerzési eljárás tárgya: Presztizs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)

II. Ajánlattevő adatai¹:

név: FORDuna Fordító Kft.
cím: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7.
telefon: +36-1-209-2482
fax: +36-1-386-8626
kapcsolattartó neve: Báthoryné Juhász Edittel/fax: +36-1-209-2482, +36-1-386-8626
e-mail: mnb@forduna.hu

III. Bírálati szempont

A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás

	Csak az értékeléshez használt becsült mennyiség 24 hónapra (leütés)	Ajánlati nettó egységár (Ft/leütés)	Nettó összesen
1. Angolról magyarra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára (Ft/leütés):	6 000 000	2,28 Ft	13 680 000 Ft
2. Magyarról angolra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára (Ft/leütés):	1 000 000	2,88 Ft	2 880 000 Ft
Ajánlati ár nettó összesen:			16 560 000 Ft

Az értékeléshez megadott becsült mennyiség megrendelési kötelezettséget nem jelent, a szerződésben a nettó 24.000.000 Ft-os keretösszeg és az eljárás során megajánlott nettó leütési díjak kerülnek rögzítésre. A legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás kiszámítási módja a következő: a fenti nettó egységáraknak a táblázatban szereplő szorzószámokkal (becsült mennyiséggel) szorzott összege (Ajánlati ár nettó összesen).



FORDUNA

FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Mfsz. 6.
Tel.: (36-1) 209-24-82
Adósz.: 12390607-2-43

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 22 nap

Jantner Ferenc
ügyvezető

¹Amennyiben az ajánlattevők közös ajánlatot tesznek, a nyilatkozatminta felső részén szereplő cégeadatokat valamennyi közös ajánlattevőre vonatkozólag meg kell adniuk, és a nyilatkozatot a közös ajánlattevők mindegyikének cégszerűen alá kell írnia.

NYILATKOZAT


Kizáró okok fenn nem állásáról.

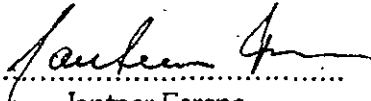
Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út. 86. mfsz. 6-7.) ~~ajánlattevő/10% feletti alvállalkozó/erőforrást nyújtó szervezet~~² cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - ezennel kijelentem, hogy a

FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő/10% feletti alvállalkozó/erőforrást nyújtó szervezet³

nem áll a Kbt. 60.§ (1) bekezdésében, a Kbt. 61.§ (1) bekezdés a) – d) pontjaiban, valamint a Kbt. 62.§ (1) bekezdésében foglalt kizáró okok hatálya alatt.

Kelt: Budapest, 2011 év. augusztus hó 22. nap


FORDuna
FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Mfsz. 6.
Tél.: (36-1) 209-24-82
Adósz.: 12390607-2-43


Jantner Ferenc
ügyvezető

² A megfelelő rész aláhúzendó.

³ A megfelelő rész aláhúzendó.

NYILATKOZAT

a Kbt. 70. § (2) bekezdéséről

Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7.) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 70. § (2) bekezdésében** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy

az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban meghatározott tartalmi és formai követelményeket megismertük, azokat kötelezőként, feltételek nélkül elfogadjuk, ajánlatunkat az előírtaknak megfelelően készítettük el, és nyújtottuk be, kijelentem továbbá, hogy a vállalat szerződéses kötelezettségeinket maradéktalanul teljesítjük összesen a Felolvasólapon megadott ellenszolgáltatási összegért, valamint nyertességünk esetén a közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződés teljesítése céljából, e szerződésen alapuló szerződéseinkben saját magunkra vonatkozó kötelezettségként vállaljuk a Kbt. 305.§-a szerinti előírások érvényesítését.

Kijelentjük továbbá, hogy a szerint ajánlattevő mikro vállalkozásnak/kisvállalkozásnak/középvállalkozásnak minősül/nem tartozik a kis-és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvényhatálya alá.

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 22 nap



FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Mfsz. 6.
Tel.: (36-1) 269-24-82
Adósz.: 12390607-2-63

Jantner Ferenc
ügyvezető

** A megfelelő rész aláhúzendó.

NYILATKOZAT**a Kbt. 71. § (1) bekezdés a) pontjáról**

Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7.) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztízs kladványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 71. § (1) bekezdés a) pontjában** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy a

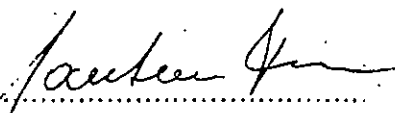
FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő

jelen közbeszerzéssel összefüggésben nem vesz igénybe a közbeszerzés értékének 10%-át meg nem haladó mértékben alvállalkozót. / a közbeszerzés fordítást, lektorálást érintő részével/részeivel összefüggésben vesz igénybe a közbeszerzés értékének 10%-át meg nem haladó mértékben alvállalkozót.

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 26 nap



FORDuna
FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Mfsz. 6/7
Tel.: (36-1) 209-24-82
Adósz.: 12390607-2-43


Jantner Ferenc
ügyvezető

NYILATKOZAT

a Kbt. 71. § (1) bekezdés b) pontjáról

Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 71. § (1) bekezdés b) pontjában** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy a(z)

FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő

a szerződés teljesítéséhez a közbeszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben nem kíván alvállalkozót igénybe venni. / a szerződés teljesítéséhez a közbeszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozója/alvállalkozói, valamint a közbeszerzésnek azon része(i), amelynek teljesítésében a megjelölt alvállalkozók közreműködnek:

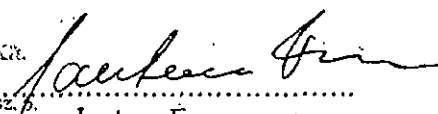
alvállalkozó(k)	a közbeszerzés azon része, amelynek teljesítésében közreműködik	az alvállalkozói részvétel %-os aránya ¹
-----	-----	-----

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 26 nap



FORDuna

FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. mfsz. 6-7
Tel: (36-1) 209-24-82
Adósz.: 12390607-2-43


Jantner Ferenc
ügyvezető

¹ Felhívjuk az ajánlattevők figyelmét, hogy a Kbt. 70.§ (6) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a közbeszerzés értékének 25%-át meghaladó mértékben alvállalkozót nem lehet megjelölni, ez esetben a bevinni kívánt személyt közös ajánlattevőként kell szerepeltetni.

NYILATKOZAT

a Kbt. 71. § (1) bekezdés c) pontjáról

Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86.) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztizs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 71. § (1) bekezdés c) pontjában** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy a

FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő

~~nem vesz igénybe erőforrást nyújtó szervezetet/ az előírt pénzügyi, gazdasági illetve műszaki, szakmai alkalmassági követelményeknek úgy kíván megfelelni, hogy az alábbi, más szervezet (szervezetek) erőforrásaira támaszkodik*:~~

Pénzügyi, gazdasági alkalmassági követelmények*:

Kbt. 66. § (1) bekezdés a) pontja (Ajánlattételi felhívás III.2.2. pontja)

Az erőforrást nyújtó szervezet(ek) neve, címe:.....

Nyilatkozom továbbá arról, hogy az ajánlattevő és a jelen pontban megjelölt erőforrást nyújtó szervezet között a Polgári Törvénykönyv szerinti többségi befolyás áll fenn.

Műszaki, szakmai alkalmassági követelmények*:

Kbt. 67. § (3) bekezdés a) pontja (Ajánlattételi felhívás III.2.3. M1. pontja)

Az erőforrást nyújtó szervezet(ek) neve, címe:.....

Nyilatkozom továbbá arról, hogy az ajánlattevő és a jelen pontban megjelölt erőforrást nyújtó szervezet között a Polgári Törvénykönyv szerinti többségi befolyás áll fenn.

Kbt. 67. § (3) bekezdés d) pontja (Ajánlattételi felhívás III.2.3. M2. pontja)

Az erőforrást nyújtó szervezet(ek) neve, címe:.....

Nyilatkozom továbbá arról, hogy az ajánlattevő és a jelen pontban megjelölt erőforrást nyújtó szervezet között a Polgári Törvénykönyv szerinti többségi befolyás áll fenn/nem áll fenn.

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 22 nap



FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Műsz. 6
Tel.: (36-t) 209-24-32
Adószám: 12390607-2-42

FORDuna

Jantner Ferenc
ügyvezető

* A megfelelő rész kitöltendő, illetve aláhúzendő.

* A megfelelő rész kitöltendő, illetve aláhúzendő.

NYILATKOZAT

a Kbt. 71. § (1) bekezdés d) pontjáról

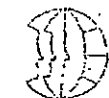
Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7) cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztizs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 71. § (1) bekezdés d) pontjában** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy a(z)

FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő

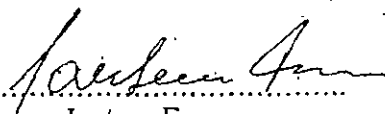
a Kbt. 69.§ (8) bekezdését nem alkalmazza / **a Kbt. 69.§ (8) bekezdését alkalmazza, és az így érintett alábbi - a szerződés teljesítéséhez a közbeszerzés értékének tíz százalékát meg nem haladó mértékben igénybe venni kívánt - alvállalkozó(ka)t jelöli meg**

alvállalkozó(k) neve	címe
Alföldi Györgyi	H-1026 Budapest, Szilágyi E.fs.45
Fazekas Sándor	H-2800 Tatabánya, Óvoda köz 12.
Hopp András	H-2083 Solymár, Panoráma u. 49.
Körmöci Eszter	H-1031 Budapest, Vízlomnár u. 27.
Lengyel Péter	H-1026 Budapest, Lupény u. 5/b.
Li Éva	H- 2040 Budaörs, Ébner György köz 2.
Miskolczy Lászlóné	H-1053 Budapest, Veres Pálné u. 4-6
Péri Mariann	H-2049 Diósd, Törökbálinti út 1.
Podonyi Veronika	H-2045 Törökbálint, Felsővár u. 26.
Tengerdi Tibor	H-1118 Budapest, Somlói út 20/b
Vékey Ádám	H-1115 Budapest, Bartók B. út 72.

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 26 nap



FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. 14/bz. 6.
Tel: (36 1) 209-24-62
Adósz: 113490609-2-43


Jantner Ferenc
ügyvezető

NYILATKOZAT


a Kbt. 63. § (3) bekezdéséről

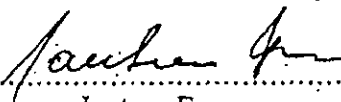
Alulírott Jantner Ferenc, mint a FORDuna Fordító Kft. (1113 Budapest, Bartók Béla út 86.) ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője – a Magyar Nemzeti Bank által indított „Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban és a dokumentációban foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és műszaki leírás gondos áttekintése és elfogadása után, valamint a Kbt. rendelkezéseinek figyelembevételével - a **Kbt. 63. § (3) bekezdésében** foglaltaknak megfelelően ezennel kijelentem, hogy a(z)

FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő

a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a kizáró okok hatálya alá tartozó alvállalkozót.

Kelt: Budapest, 2011 év augusztus hó 22 nap


FORDuna Fordító Kft.
1113 Budapest
Bartók B. út 86. Műsz. 6.
Tel.: (36-1) 209-24-82
Adósz.: 12390607-2-43


Jantner Ferenc
ügyvezető



- 1/1 -
NEMZETI ADÓ- ÉS VÁMHIVATAL
DÉL-BUDAPESTI ADÓIGAZGATÓSÁGA
ÜGYFÉLKAPOCSOLATI OSZTÁLY 2.
1096 BUDAPEST HALLER U. 3-5.
Telefon:299-4000 Telefax:299-5148



Ügyszám: 3239830899
Ügyintéző: Boldizsár L.-né

Ügyiratszám: 6154241551

EGYÜTTES ADÓIGAZOLÁS

A közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXIX. törvény 60. § (1) bekezdésének e) pontjában és a 83. § (7)-(8) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a rendelkezésemre álló dokumentumok - nyilvántartások - alapján igazolom, hogy:

FORDUNA FORDITO KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG
(12390607-2-43)
1113 BUDAPEST BARTÓK B UTCA 86

adóalanyként a Nemzeti Adó- és Vámhivatalnál ezen igazolás kiadásának napján nyilvántartott adótervezés, vámtartozása, adók módjára behajtandó köztartozása és végrehajtásra átadott köztartozása nincs.

Ezen igazolást az adóalany kérelmére közbeszerzési pályázaton történő felhasználásra adtam ki.

Ez az igazolás nem szolgál bizonyítási alappal a tartozás beszedésére irányuló eljárásokban, továbbá a fent megjelölt felhasználási célon kívül más célra nem használható fel.

Ezen igazolás tartalmazza a Nemzeti Adó- és Vámhivatal adóztatási szervéhez törvényen alapuló adó, bírság, pótlék (ideértve az illeték, az Egészségbiztosítási Alapot megillető járulékok és egészségügyi hozzájárulás, a Nyugdíjbiztosítási Alapot megillető járulékok, a magánnyugdíj-pénztári tagdíj, illeték), adók módjára behajtandó köztartozás, továbbá a Nemzeti Adó- és Vámhivatal vámszervéhez törvényen alapuló vám, adó, pótlék, bírság megfizetésére vonatkozó adatokat.

Budapest, 2011. április 28.

.....
Vassné Halmai Anikó
főosztályvezető-helyettes

Ellenőrzési azonosító: 5737225112564155483582165

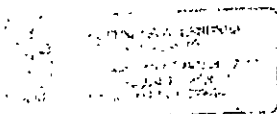
Címzett:

1./ FORDUNA FORDITO KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG
1113 BUDAPEST BARTÓK B UTCA 86
2./ Irattár

Handwritten mark

ALÁÍRÁSI CÍMPÉLDÁNY

Alulírott JANTNER FERENC (Budapest, 1959. augusztus 18., anyja neve: Kádár Terézia) 1225 Budapest XXII. kerület, Kolozsvári utca 46. szám alatti lakos, mint a **FORDuna Fordító Korlátolt Felelősségű Társaság** (rövidített cégnev: **FORDuna Kft.**) ügyvezetője, vezető tisztségviselője a céget akként jegyzem, hogy a cég előírt, előnyomott vagy nyomtatott cégszövege alá, illetve fölé a nevemet az alábbi aláírással egyezően önállóan írom.

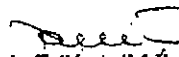



Jantner Ferenc

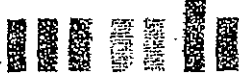
Ügyszám: 11070/H/1539/2011

Alulírott közjegyzőhelyettes tanúsítom, hogy -----
JANTNER FERENC (Budapest, 1959. augusztus 18., anyja neve: Kádár Terézia) 1225 Budapest XXII. kerület, Kolozsvári utca 46. szám alatti lakos, aki személyazonosságát és magyar állampolgárságát a CJ263769 számú vezetői engedélyével, míg lakcímét a 325849 FL számú lakcímet igazoló hatósági igazolványával igazolta, ezt az aláírási címpéldányt előttem saját kezűleg írta alá. ---
Az ügyfél tudomásul vette a közjegyzőhelyettes tájékoztatását a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény 122. § (2)-(10) bekezdéseiben foglaltakról, vagyis a személyazonosság on-line ellenőrzésére vonatkozó rendelkezésekről.-----
Budapest, 2011. (kettőezer-tizenegyedik) év május hó 24. (huszonnegyedik) napján. -




dr. Tallér Anikó Éva
közjegyzőhelyettes

Handwritten initials or mark



MAGYAR NEMZETI BANK
Tárgyalási jegyzőkönyv

amely készült a 2011. augusztus 24-én 9³⁰ órai kezdettel, a Magyar Nemzeti Bank (1054 Budapest, Szabadság tér 8-9.), mint ajánlatkérő 1054 Budapest, Szabadság tér 8-9., A-221-es tárgyalójában a Magyar Nemzeti Bank (MNB) által „Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)” tárgyában megindított közbeszerzési eljárás keretében a tárgyalásról.

Jelen voltak: a mellékelt jelenléti ív szerint (1. sz. melléklet)

Az ajánlatkérő képviselője a tárgyalást a megjelentek köszöntésével megkezdi és felkéri az ajánlattevők képviselőit, hogy a jelenléti ívet aláírni szíveskedjen. Az ajánlattevők megjelent képviselői képviselési jogosultságukat a jelenléti ív aláírásával és a bemutatott iratokkal igazolják.

A Magyar Nemzeti Bank, mint a közbeszerzésekről szóló 2003. CXXIX. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 22. § (1) bekezdésének g) pontja szerinti ajánlatkérő szervezet 2011. augusztus 2-án a Kbt. Harmadik rész VI. fejezet szerinti közbeszerzési eljárást indított az ajánlattételi felhívás és a dokumentáció ajánlattevőknek történő közvetlen megküldésével.

A közbeszerzési eljárás tárgya:
„Presztízs kiadványok fordítása (KBE/063/2011)”

Az ajánlattételi határidő 2011. augusztus 22-én 11.00 órakor volt.

A jelen tárgyalás arra szolgál, hogy az ajánlatkérő az ajánlattevőkkel történő együttes tárgyalás keretében a feladatleírást és szerződéses követelményeket pontosítsa, véglegesítse valamint ártárgyalást folytassanak le.

Ajánlatkérő tájékoztatta az ajánlattevőket, hogy a szerződéstervezethez és a feladatleíráshoz egy ajánlattevő sem tett módosítási javaslatot, és mivel a tárgyaláson sem jelezte egy ajánlattevő sem a szerződésre és a feladatleírásra vonatkozó módosítási javaslatát, így az ajánlatkérő az ajánlattevőkkel egyetértésben jelen jegyzőkönyvben rögzíti, hogy a szerződéstervezet és a feladatleírás az ajánlatkérő által kiadott, változatlan tartalommal végleges.

A tárgyaláson valamennyi ajánlattevő ajánlatkérő kérdésére úgy nyilatkozott, hogy amennyiben az ajánlatában leírtak bármely módon eltérnek az ajánlatkérő által az ajánlattételi felhívásban és Dokumentációban meghatározottaktól, úgy az ajánlatkérő által kiadott ajánlattételi felhívás és dokumentáció feltételeit tekintik érvényesnek.

Az ajánlatkérő tájékoztatja az ajánlattevők jelenlévő képviselőit arról, hogy a tárgyalásról jegyzőkönyv készül, melyről a véglegesített jegyzőkönyv a tárgyalást követően átadásra kerül ajánlattevők részére.

A jelen tárgyalás célja az ajánlattevők végleges ajánlati árának megtétele ártárgyalás keretében. Az ajánlatkérő képviselője ismertette az ajánlattevőkkel az ártárgyalás szabályait melyek a következők.

Az ártárgyalás előre meg nem határozott számú tárgyalási fordulóból áll.

Az egyes fordulók a következőképpen zajlanak le.

low

Az ajánlatkérő minden egyes forduló elején kitöltetlen felolvasólapot ad át az ajánlattevők képviselőinek, melyet az ajánlattevők képviselői meghatározott időkeret alatt az adott fordulóban adott ajánlati árakkal kitöltenek és aláírnak. Az egyes fordulóban ajánlatadásra rendelkezésre álló időkeretet minden forduló elején egyeztetni az ajánlatkérő az ajánlattevőkkel.

Az ajánlattevők az adott fordulóban az összesített nettó ajánlati árakat az előző fordulóban megadott összesített nettó ajánlati árakhoz képest kizárólag csökkentéssel módosíthatják.

Az ártárgyalás során az ajánlattevők az összesített nettó áron belüli nettó egységárakat kell módosítaniuk az ártárgyalás jelen szabályainak megfelelően.

Az ártárgyalás során alkalmazott, említett árak, összegek minden esetben nettó értékben értendők!

Az egyes fordulóban azon ajánlattevő, aki nem az 1. helyen áll az előző forduló eredménye alapján, az előző fordulóban 1. helyen álló ajánlattevő előző fordulóban adott összesített nettó ajánlati áránál kedvezőbb ajánlati árat köteles adni.

Ajánlatkérő felhívta az ajánlattevők figyelmét, hogy az ártárgyalás során a jelen szabályzatban leírtaktól eltérő, azoknak nem megfelelő ajánlati árak megadása az adott fordulóban adott ajánlat érvénytelenségéhez vezet!

Az adott forduló akkor végződik, ha valamennyi ajánlattevő megtette ajánlatát. A fordulók végén az ajánlatkérő valamennyi ajánlattevő együttes jelenlétében ismerteti az adott fordulóban az egyes ajánlattevők ajánlati árát. Ezt követően az ajánlatkérő felkéri az ajánlattevők képviselőit, hogy nyilatkozzanak arra vonatkozólag, hogy az adott forduló eredménye ismeretében kívánnak-e módosítani ajánlati árakon. Amennyiben valamely ajánlattevő úgy nyilatkozik, hogy az ajánlati árán nem kíván módosítani, azt végső ajánlatként jelöli meg, úgy az ajánlatkérő ezt jegyzőkönyvben rögzíti és az adott ajánlattevő a további fordulóban már nem vesz részt.

Az az Ajánlattevő, aki az adott fordulóban az 1. helyen áll, az ajánlata módosítása nélkül is részt vehet a következő fordulóban.

Amennyiben valamely ajánlattevő úgy nyilatkozik, hogy újabb ajánlatot kíván tenni, úgy az ajánlatkérő újabb fordulót tart azon ajánlattevő(k) részvételével, aki(k) úgy nyilatkoznak, hogy újabb ajánlatot kíván(nak) tenni. Amennyiben az ajánlattevő annak ellenére, hogy az előző forduló végén úgy nyilatkozott, hogy újabb ajánlatot kíván tenni, a következő fordulóban mégsem tesz újabb, módosított, érvényes ajánlatot, akkor az előző fordulóban tett ajánlatát kell végső ajánlatának tekinteni, és a továbbiakban nincs lehetősége a további fordulókon részt venni.

Az ajánlatok érvénytelenségi okai összefoglalva a következők:

Ervénytelenségi ok	Következmény
az ajánlattevő az ajánlati árát nem csökkentette, vagy nem módosította (kivéve az előző fordulóban 1. helyezett ajánlattevő ajánlatát),	az ajánlattevő utolsó érvényes ajánlatát kell végső ajánlatának tekinteni, a tárgyalási fordulókon a továbbiakban nem tehet újabb ajánlatot.
az adott fordulóban az ajánlattevő összesített ajánlati ára az előző fordulóban 1. helyen álló ajánlattevő előző fordulóban adott összesített ajánlati áránál magasabb,	az ajánlattevő utolsó érvényes ajánlatát kell végső ajánlatának tekinteni, a tárgyalási fordulókon a továbbiakban nem tehet újabb ajánlatot.
az ajánlattevő az előző forduló végén úgy nyilatkozott, hogy újabb ajánlatot kíván tenni, a következő fordulóban mégsem tesz újabb,	az ajánlattevő utolsó érvényes ajánlatát kell végső ajánlatának tekinteni, a tárgyalási fordulókon a továbbiakban nem tehet újabb

módosított ajánlatot,	ajánlatot.
az ajánlattevő a rendelkezésre álló időkeret leteltéig nem adta át az ajánlatkérő képviselőinek az adott fordulóban a kitöltött és aláírt felolvasólapot	az ajánlattevő utolsó érvényes ajánlatát kell végső ajánlatának tekinteni, a tárgyalási fordulókban a továbbiakban nem tehet újabb ajánlatot

Érvényesnek tekintendő az ajánlat, amennyiben az alábbi feltételeknek együttesen megfelel:

- az ajánlattevő az adott fordulóban az ajánlati árát csökkentette (ez a feltétel nem követelmény az előző fordulóban 1. helyezett ajánlattevő ajánlata esetében; amennyiben azonban az előző fordulóban első helyezett ajánlattevő az adott fordulóban módosítani kíván az ajánlatán, úgy ő köteles betartani a fenti szabályt), és
- az adott fordulóban az ajánlattevő összesített ajánlati ára az előző fordulóban 1. helyen álló ajánlattevő előző fordulóban adott összesített ajánlati áránál alacsonyabb, és
- az ajánlattevő a rendelkezésre álló időkeret leteltéig átadta az ajánlatkérő képviselőinek az adott fordulóban a kitöltött és aláírt felolvasólapot.

Az ártárgyalás akkor ér véget, ha valamennyi ajánlattevő megtette végső ajánlatát, azaz, ha egyetlen ajánlattevő sem kíván újabb ajánlatot tenni.

Amennyiben az ártárgyalások a tárgyalási napon, 2011. augusztus 24-én, 10:30 óráig nem fejeződnek be az fenti szabályok alkalmazásával, úgy az ajánlatkérőnek jogában áll az ajánlattevőket végső ajánlatuk beadására felkérni, és utolsó forduló tartását bejelenteni.

Az ajánlattevők az ártárgyalás feltételeit elfogadták, melyet jelen jegyzőkönyv aláírásával igazolnak.

A tárgyaláson jelenlevő ajánlatkérő és a FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő képviselői megállapítják, hogy az Intercontact Budapest Kft. ajánlattevő a tárgyaláson nem jelent meg, azon nem vett részt, így az Intercontact Budapest Kft. ajánlattevő eredeti ajánlatában benyújtott ajánlati árai végső ajánlati árak tekintendők.

Az ártárgyalás szabályainak ismertetése után megkezdődik az ártárgyalás.

Az ajánlattevők ajánlatban megadott ajánlati árai.

1. Az ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft.

Az ajánlattevő székhelye: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7.

Angolról magyarra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

Magyarról angolra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

Ajánlati ár (összesen, nettó):

2,28.- Ft/leütés + ÁFA

2,88.- Ft/leütés + ÁFA

16.560.000.- Ft + ÁFA.

2. Az ajánlattevő neve: Intercontact Budapest Kft.

Az ajánlattevő székhelye: 1054 Budapest, Hold u. 15. II./2.

Angolról magyarra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

Magyarról angolra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

Ajánlati ár (összesen, nettó):

1,95.- Ft/leütés + ÁFA

2,45.- Ft/leütés + ÁFA

14.150.000.- Ft + ÁFA

1. forduló

1. Az ajánlattevő neve: FORDuna Fordító Kft.

Az ajánlattevő székhelye: 1113 Budapest, Bartók Béla út 86. mfsz. 6-7:

Angolról magyarra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

1,88.- Ft/leütés + ÁFA

Magyarról angolra történő fordítás leütésenkénti nettó egységára:

2,86.- Ft/leütés + ÁFA

Ajánlati ár (összesen, nettó):

14.140.000.- Ft + ÁFA

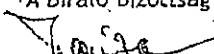
A FORDuna Fordító Kft. ajánlattevő az 1. forduló végén úgy nyilatkozott, hogy az 1. fordulóban adott ajánlati ár a végső ajánlati ár.

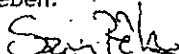
Az Intercontact Budapest Kft. ajánlattevő eredeti ajánlatában adott ajánlati ár a végső ajánlati ár.

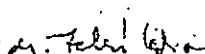
Az ártárgyalás befejeződött.

A jegyzőkönyv 4 számozott oldalt tartalmaz.

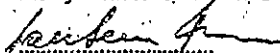
A Bíráló Bizottság nevében:


Juhász Zsuzsa


Szűcs Péter


dr. Fehér Melinda

Az Ajánlattevők nevében:


FORDuna Fordító Kft.

Az ellenszolgáltatás teljesítésének részletes szabályai

1.) A Megbízott legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles írásban nyilatkozatot tenni, és azt átadni a Megbízó részére, hogy mekkora összegre jogosult a Megbízási díjból. Jelen pont közös ajánlattétel esetén alkalmazandó.

2.) Megbízott legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles nyilatkozatot tenni, hogy az általa a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a velük munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakemberek egyenként mekkora összegre jogosultak a Megbízási díjból, egyidejűleg felhívja az alvállalkozókat és szakembereket, hogy állítsák ki ezen számláikat. A nyilatkozat a teljesítésigazolástól eltérő, külön dokumentum, a következő tartalommal: alvállalkozó neve, címe, adószáma, cégjegyzékben szereplő pénzforgalmi jelzőszáma, alvállalkozónak járó összeg.

A jelen pontban leírt nyilatkozatot a Megbízott abban az esetben is köteles megtenni, ha a teljesítésbe nem vont be alvállalkozót. Ebben az esetben a Megbízott „negatív” nyilatkozatot tesz, melyben rögzíti, hogy alvállalkozó a teljesítés során nem került bevonásra.

3.) Megbízott a teljesítés elismerését követően haladéktalanul, de legkésőbb a teljesítési igazolás Megbízott általi kézhezvételétől számított 3 naptári napon belül azon összegre vonatkozóan jogosult számlát kiállítani és a Megbízónak átadni, mely az általa a szerződés teljesítésébe bevont alvállalkozókat, illetve a vele munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakembereket illeti meg. A számla elválaszthatatlan mellékletei a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a vele munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban nem álló szakemberek által a Megbízott felé benyújtott számlák másolatai, a teljesítésigazolás és az előző pontban szereplő nyilatkozat.

4.) A 3.) pont szerinti számla ellenértékét Megbízó a számla kiállításától számított 15 napon belül átutalja a Megbízott által a vonatkozó számlán megjelölt pénzforgalmi bankszámlaszámra. A Megbízottnak úgy kell a számla Megbízóhoz történő eljuttatásáról gondoskodnia, hogy a Megbízónak a számla kézhezvételétől legalább 8 napja maradjon a számla teljesítési határidejéig.

5.) Megbízott haladéktalanul kiegyenlíti az alvállalkozók, illetve szakemberek számláit, illetőleg az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. § (3) bekezdése szerint azt (annak egy részét) visszatartja. A Megbízott az átutalásokat az alvállalkozók cégjegyzékben szereplő pénzforgalmi bankszámlájára teljesíti.

6.) Megbízott átadja az 5.) pont szerinti átutalások igazolásainak másolatait, vagy az alvállalkozó (szakember) köztartozást mutató együttes adóigazolásának másolatát (utóbbit csak annak érdekében, hogy Megbízó megállapíthassa, hogy az Megbízott jogszerűen nem fizette ki a (teljes) összeget az alvállalkozónak). A papír alapú bankszámla kivonatról készített olyan másolatot várunk, mely teljes terjedelmében a kivonatról készült és csak olyan tételeket, tartalmakat „takarnak” ki belőle, melyek az MNB szempontjából nem relevánsak. Elektronikus úton készített kivonat esetén annyi szerkesztés fogadható el, mely az eredeti formát teljes egészében visszaadja az MNB számára szükséges tartalommal. Mindezeket a számla mellékleteként kérjük benyújtani. Ezzel egy időben Megbízott benyújtja a Megbízotti díj fennmaradó részére vonatkozó számláit, melyek ellenértékét Megbízó a számla keltétől számított 15 napon belül átutalja Megbízottnak, ha az, az alvállalkozókkal szembeni fizetési kötelezettségét az Art. 36/A. §-ára is tekintettel teljesítette.

7.) Ha Megbízott a 6.) pont szerinti kötelezettségét nem teljesíti, a Megbízotti díj fennmaradó részét Megbízó őrzi, és az akkor illeti meg Megbízottat, ha igazolja, hogy 6.) pont szerinti kötelezettségét teljesítette vagy hitelt érdemlő irattal igazolja, hogy az alvállalkozó vagy szakember nem jogosult a Megbízott által a 2.) pont szerint bejelentett összegre vagy annak egy részére;

8.) Ha a Megbízási díjat több részletben teljesíti Megbízó, minden részlettel kapcsolatban alkalmazza a jelen melléklet rendelkezéseit.

9.) Megbízó által igazolt szerződésszerű teljesítés esetén, a teljesítési határidő eredménytelen elteltét követően, Megbízott - a Szerződés mellékletét képező felhatalmazó nyilatkozat alapján - beszédési megbízást nyújthat be Megbízó fizetési számlája terhére, abban az esetben, ha a Megbízott a jelen mellékletben foglalt kötelezettségeinek maradéktalanul eleget tett.

10.) A Megbízott jogosult a jelen mellékletben meghatározott bármely dokumentumot -kivéve a papíralapú és az elektronikus számlát - a jelen mellékletben meghatározott alaki kellékek megtartása mellett, papír alapú formátum helyett elektronikus úton benyújtani. Az elektronikus úton benyújtott dokumentumokat Megbízott a Megbízó részére a Gazdalkodasiugyintezok@mnb.hu. E-mail címre köteles megküldeni.

Amennyiben a Megbízott számláját nyújtja be elektronikus formátumban, arra nem a jelen pont, hanem a szerződés vonatkozó rendelkezései irányadóak.

11.) A számlabenyújtás előfeltétele, hogy a Megbízott a jelen szerződés tárgyát képező feladatát a jogszabályokban és a jelen szerződésben leírt módon teljesítse és ezen teljesítést a Megbízó erre felhatalmazott képviselője, teljesítési igazolás kiállításával igazolja.

12.) A számla kiegyenlítése a Megbízó mindazon jogainak fenntartásával történik, amelyek a Megbízott esetleges hibás teljesítésével vagy egyéb szerződésszegésével kapcsolatosak.

13.) Ha a Megbízott nem a szerződés szerint állítja ki a számlát, a Megbízó jogosult - a számlát az annak kézhezvételétől számított öt munkanapon belül visszaküldeni és a számla kiegyenlítését megtagadni anélkül, hogy ez által késedelembe esne, azzal, hogy a Megbízott ebben az esetben köteles a számlát ismételt kiállításra, úgy hogy a számla keltének napja nem lehet korábbi, mint a Megbízott által a nem szerződésszerűen kiállított számla Megbízó általi visszaküldésének napja. Ebben az esetben a Megbízott nem jogosult a szerződés további teljesítését felfüggeszteni, vagy megszüntetni.

14.) A Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja, hogy a Megbízó jogosult arra, hogy a Megbízottal szemben fennálló egynemű, és lejárt és a Megbízott által nem vitatott követelését a Megbízottat megillető ellenértékbe beszámítsa.

15.) A Megbízott a Megbízó késedelmes fizetése esetében a Polgári Törvénykönyv 301/A. §-ában foglalt késedelmi kamatot is jogosult, a késedelem minden napjára érvényesíteni a Megbízóval szemben.

Elektronikus számla - XML definíciók

a) Számla

DTD definíció

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!ELEMENT számla (fejlec, tetelek, osszesites)>
<!ELEMENT fejlec (rendelesok, elado, vevo, kepviselo?, szamlainfo)>
<!ELEMENT rendelesok (rendeles+)>
<!ELEMENT rendeles (#PCDATA)>
<!ELEMENT elado (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT vevo (nev, adoszam?, kozadoszam?, cim)>
<!ELEMENT kepviselo (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT nev (#PCDATA)>
<!ELEMENT adoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozadoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT cim (orszag, telepules, irszam, kozternev, kozterjell, hazszam, epulet?, lepcsoszaz?, emelet?,
ajto?)>
<!ELEMENT orszag (#PCDATA)>
<!ELEMENT telepules (#PCDATA)>
<!ELEMENT irszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozternev (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozterjell (#PCDATA)>
<!ELEMENT hazszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT epulet (#PCDATA)>
<!ELEMENT lepcsoszaz (#PCDATA)>
<!ELEMENT emelet (#PCDATA)>
<!ELEMENT ajto (#PCDATA)>
<!ELEMENT szamlainfo (sorszam, refsorszam?, kuladohiv?, kialldatum, teljdatum, fizhatarido, fizmod,
szamlatipusa, penznem)>
<!ELEMENT sorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT refsorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kuladohiv (#PCDATA)>
<!ELEMENT kialldatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT teljdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT fizhatarido (#PCDATA)>
<!ELEMENT fizmod (#PCDATA)>
<!ELEMENT szamlatipusa (#PCDATA)>
<!ELEMENT penznem (#PCDATA)>
<!ELEMENT tetelek (tetele+)>
<!ELEMENT tetele (termeknev, besorszam, mennyegys?, menny?, nettoegysegar?, nettoar, afa kulcs,
afaertek, bruttoar, kozleszkinf?)>
<!ELEMENT termeknev (#PCDATA)>
<!ELEMENT besorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT mennyegys (#PCDATA)>
<!ELEMENT menny (#PCDATA)>
<!ELEMENT nettoegysegar (#PCDATA)>
<!ELEMENT nettoar (#PCDATA)>
<!ELEMENT afa kulcs (#PCDATA)>
<!ELEMENT afaertek (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoar (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozleszkinf (forgdatum, (futottkm | repultora | hajozottora))>
<!ELEMENT forgdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT futottkm (#PCDATA)>
<!ELEMENT repultora (#PCDATA)>
<!ELEMENT hajozottora (#PCDATA)>
<!ELEMENT osszesites (afarovat+, vegosszeg)>
<!ELEMENT afarovat (afakulcs, nettoar, afaertek, bruttoar)>
<!ELEMENT vegosszeg (nettoarossz, afaertekossz, bruttoarossz)>
```



```

<!ELEMENT nettoarossz (#PCDATA)>
<!ELEMENT afaertekossz (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoarossz (#PCDATA)>
<!ATTLIST afarovat
      id CDATA #REQUIRED
>
<!ATTLIST tetel
      id CDATA #REQUIRED
>

```

XSD séma definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xs:schema xmlns:szla="http://www.apeh.hu/2005/szamla" xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
targetNamespace="http://www.apeh.hu/2005/szamla">
  <xs:complexType name="szamlatipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:fejlec"/>
      <xs:element ref="szla:tetelek"/>
      <xs:element ref="szla:osszesites"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="fejlectipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="szla:elado"/>
      <xs:element ref="szla:vevo"/>
      <xs:element ref="szla:kepviselo" minOccurs="0"/>
      <xs:element ref="szla:szamlainfo"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="tetelektipus">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>számla tételei</xs:documentation>
    </xs:annotation>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:tetel"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="osszesitestipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:afarovat" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="szla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="rendelesektipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="eladotipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:nev"/>
      <xs:element ref="szla:adoszam"/>
      <xs:element ref="szla:cim"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="kepviselotipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:nev"/>
      <xs:element ref="szla:adoszam"/>
      <xs:element ref="szla:cim"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>

```

```

</xs:complexType>
<xs:complexType name="vevotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:nev"/>
    <xs:element ref="szla:adoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kozadoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="szamlainfotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:sorszam"/>
    <xs:element ref="szla:refsorszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kuladohiv" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:kialldatum"/>
    <xs:element ref="szla:teljdatum"/>
    <xs:element ref="szla:fizhatarido"/>
    <xs:element ref="szla:fizmod"/>
    <xs:element ref="szla:szamlatipusa"/>
    <xs:element ref="szla:penznem"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="teteltipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:termeknev"/>
    <xs:element ref="szla:besorszam"/>
    <xs:element ref="szla:mennyegys" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:menny" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:nettoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:nettoar"/>
    <xs:element ref="szla:afa kulcs"/>
    <xs:element ref="szla:afaertek"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="szla:kozleszkin" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vegosszegtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:nettoarossz"/>
    <xs:element ref="szla:afaertekossz"/>
    <xs:element ref="szla:bruttoarossz"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="afarovattipus">
  <xs:sequence/>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="cimtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:orszag"/>
    <xs:element ref="szla:telepules"/>
    <xs:element ref="szla:irszam"/>
    <xs:element ref="szla:kozternev"/>
    <xs:element ref="szla:kozterjell"/>
    <xs:element ref="szla:hazszam"/>
    <xs:element ref="szla:epulet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:lepcsohaz" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:emelet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="szla:ajto"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>

```

```

<xs:complexType name="kozleszkinftipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="szla:forgdatum"/>
    <xs:choice>
      <xs:element ref="szla:futottkm"/>
      <xs:element ref="szla:repultora"/>
      <xs:element ref="szla:hajozottora"/>
    </xs:choice>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:element name="szamla" type="szla:szamlatipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>16. számla: adóigazgatási azonosításra alkalmas bármely olyan
papír alapú, vagy a vevővel történt megállapodás alapján – külön jogszabály által meghatározottak szerint –
elektronikus úton kibocsátott bizonylat</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fejlec" type="szla:fejlectipus"/>
<xs:element name="tetelek">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:tetel" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="osszesites">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="szla:afarovat" maxOccurs="4"/>
      <xs:element ref="szla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="rendelesek" type="szla:rendelesektipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számlához kapcsolódó rendelésszámok
listája</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="elado" type="szla:eladotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termékértékesítést teljesítő, szolgáltatást nyújtó adóalany
neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kepviselo" type="szla:kepviselotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>amennyiben az adó fizetésére a pénzügyi képviselő, vagy a Jöt.
szerinti adóügyi képviselő kötelezett, annak neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="vevo" type="szla:vevotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a vevő neve, címe illetve ha a vevő az adó fizetésére kötelezett,
annak adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="szamlainfo" type="szla:szamlainfotipus"/>
<xs:element name="tetel" type="szla:teteltipus"/>
<xs:element name="afarovat" type="szla:afarovattipus"/>
<xs:element name="cim" type="szla:cimtipus"/>
<xs:element name="nev" type="xs:string"/>
<xs:element name="adoszam" type="xs:string"/>

```

```

<xs:element name="kozadoszam" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>Közösségen belüli adómentes értékesítés esetén, amennyiben
a Közösségen belülről történő termékbeszerzés során a vevő az adófizetésére kötelezett személy, ennek
közösségi adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="rendeles" type="xs:string"/>
<xs:element name="orszag" type="xs:string"/>
<xs:element name="telepules" type="xs:string"/>
<xs:element name="irszam" type="xs:integer"/>
<xs:element name="koztemev" type="xs:string"/>
<xs:element name="kozterjell" type="xs:string"/>
<xs:element name="hazszam" type="xs:integer"/>
<xs:element name="epulet" type="xs:string"/>
<xs:element name="lepcsohaz" type="xs:string"/>
<xs:element name="emelet" type="xs:string"/>
<xs:element name="sorszam" type="xs:integer">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla sorszáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="refsorszam" type="xs:integer">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a hivatkozott számla sorszáma sztomó vagy helyesbítő számla
esetén</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kuladohiv" type="xs:boolean">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a különbözet szerinti adózás alkalmazása esetén ezen adózási
módra történő hivatkozás</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kialldatum" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla kibocsátásának kelte</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="teljdatum" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a teljesítés dátuma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fizhatarido" type="xs:date">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a fizetés határideje</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fizmod" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a fizetés módja</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="termeknev" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) megnevezése</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="besorszam" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) besorolási száma</xs:documentation>
  </xs:annotation>

```

```

</xs:element>
<xs:element name="mennyegys" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi természetes
mértékegységben kifejezhető – mennyiségi egysége és mennyisége </xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="menny" type="xs:float"/>
<xs:element name="nettoegysegar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adó nélkül számított egységára</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="bruttoegysegar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adóval együtt számított egységára</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="nettoar" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adó nélkül számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="bruttoar" type="xs:float"/>
<xs:element name="afakuics" type="xs:float">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a felszámított adó százalékos mértéke</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="afaertek" type="xs:float"/>
<xs:element name="vegosszeg" type="szla:vegosszegtipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="afaertekossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="nettoarossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="bruttoarossz" type="xs:float"/>
<xs:element name="kozleszkinf" type="szla:kozleszkinftipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>új közlekedési eszköz másik tagállamba történő értékesítése
esetén erre a tényre történő utalás, a közlekedési eszköz első forgalomba helyezésének időpontja, és
szárazföldi közlekedési eszköz esetén a futott kilométerek száma, vízi közlekedési eszköz esetén a hajózott
órák száma, légi közlekedési eszköz esetén a repült órák száma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="forgdatum" type="xs:date"/>
<xs:element name="futottkm" type="xs:float"/>
<xs:element name="repultora" type="xs:float"/>
<xs:element name="hajozottora" type="xs:float"/>
<xs:element name="szamlatipusa" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>helyesbítő/sztornó számla</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="penznem" type="xs:string">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számla pénzneme</xs:documentation>
  </xs:annotation>

```

```
</xs:element>
<xs:element name="ajto" type="xs:string"/>
</xs:schema>
```

Példa xml

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<szamla xmlns="http://www.apeh.hu/2005/szamla" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <fejlec>
    <rendelesek>
      <rendeles>0000123456</rendeles>
    </rendelesek>
    <elado>
      <nev>Könyv Bt</nev>
      <adoszam>12345678-2-44</adoszam>
      <cim>
        <orszag>Magyarország</orszag>
        <telepules>Budapest</telepules>
        <irszam>1111</irszam>
        <kozternev>Seholnemvolt</kozternev>
        <kozterjell>utca</kozterjell>
        <hazszam>1</hazszam>
      </cim>
    </elado>
    <vevo>
      <nev>Kovács János</nev>
      <cim>
        <orszag>Magyarország</orszag>
        <telepules>Budapest</telepules>
        <irszam>1111</irszam>
        <kozternev>Nevenincs</kozternev>
        <kozterjell>ter</kozterjell>
        <hazszam>1</hazszam>
      </cim>
    </vevo>
    <szamlainfo>
      <sorszam>SZ0001</sorszam>
      <kialldatum>2005-05-01</kialldatum>
      <teljdatum>2005-04-30</teljdatum>
      <fizhatarido>2005-05-06</fizhatarido>
      <fizmod>késpénz</fizmod>
      <szamlatipusa> normál</szamlatipusa>
      <penznem>HUF</penznem>
    </szamlainfo>
  </fejlec>
  <tetelek>
    <tétel id="1">
      <termeknev>könyv</termeknev>
      <besorszam>4903</besorszam>
      <nettoar>2000</nettoar>
      <afakulcs>5</afakulcs>
      <afaertek>100</afaertek>
      <bruttoar>2100</bruttoar>
    </tétel>
    <tétel id="2">
      <termeknev>könyv</termeknev>
      <besorszam>4903</besorszam>
      <nettoar>5000</nettoar>
      <afakulcs>5</afakulcs>
      <afaertek>250</afaertek>
      <bruttoar>5250</bruttoar>
    </tétel>
  </tetelek>
</szamla>
```

```

        </tetel>
    </tetelek>
    <összesites>
        <afarovat id="1">
            <afakulcs>5</afakulcs>
            <nettoar>7000</nettoar>
            <afaertek>350</afaertek>
            <bruttoar>7350</bruttoar>
        </afarovat>
        <vegosszeg>
            <nettoarossz>7000</nettoarossz>
            <afaertekossz>350</afaertekossz>
            <bruttoarossz>7350</bruttoarossz>
        </vegosszeg>
    </összesites>
</szamla>

```

b) Egyszerűsített számla

DTD definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!ELEMENT egyszerusitettszamla (fejlec, tetelek, összesites)>
<!ELEMENT fejlec (rendelesek, elado, vevo, kepviselo?, szamlainfo)>
<!ELEMENT rendelesek (rendeles+)>
<!ELEMENT rendeles (#PCDATA)>
<!ELEMENT elado (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT vevo (nev, adoszam?, kozadoszam?, cim)>
<!ELEMENT kepviselo (nev, adoszam, cim)>
<!ELEMENT nev (#PCDATA)>
<!ELEMENT adoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozadoszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT cim (orszag, telepules, irszam, koztermev, kozterjell, hazszam, epulet?, lepcsohaz?, emelet?,
ajto?)>
<!ELEMENT orszag (#PCDATA)>
<!ELEMENT telepules (#PCDATA)>
<!ELEMENT irszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT koztermev (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozterjell (#PCDATA)>
<!ELEMENT hazszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT epulet (#PCDATA)>
<!ELEMENT lepcsohaz (#PCDATA)>
<!ELEMENT emelet (#PCDATA)>
<!ELEMENT ajto (#PCDATA)>
<!ELEMENT szamlainfo (sorszam, refsorszam?, kuladohiv?, kialldatum, szamlatipusa, penznem)>
<!ELEMENT sorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT refsorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT kuladohiv (#PCDATA)>
<!ELEMENT kialldatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT szamlatipusa (#PCDATA)>
<!ELEMENT penznem (#PCDATA)>
<!ELEMENT tetelek (tetel+)>
<!ELEMENT tetel (termeknev, besorszam, menny_egys?, menny?, bruttoegysegar?, bruttoar, szazalektertek,
kozleszkinf?)>
<!ELEMENT terméknev (#PCDATA)>
<!ELEMENT besorszam (#PCDATA)>
<!ELEMENT menny_egys (#PCDATA)>

```

```

<!ELEMENT menny (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoegysegar (#PCDATA)>
<!ELEMENT bruttoar (#PCDATA)>
<!ELEMENT szazalekertes (#PCDATA)>
<!ELEMENT kozleszkinf (forgdatum, (futottkm | repultora | hajozottora))>
<!ELEMENT forgdatum (#PCDATA)>
<!ELEMENT futottkm (#PCDATA)>
<!ELEMENT repultora (#PCDATA)>
<!ELEMENT hajozottora (#PCDATA)>
<!ELEMENT osszesites (afarovat+, vegosszeg)>
<!ELEMENT afarovat (bruttoar, szazalekertes)>
<!ELEMENT vegosszeg (bruttoarossz)>
<!ELEMENT bruttoarossz (#PCDATA)>
<!ATTLIST afarovat
    id CDATA #REQUIRED
>
<!ATTLIST tetel
    id CDATA #REQUIRED
>
<!ATTLIST egyszerusitetszaml
    xmlns CDATA #REQUIRED
>

```

XSD séma definíció

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xs:schema xmlns:eszla="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitetszaml"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  targetNamespace="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitetszaml">
  <xs:complexType name="egyszerusitetszamlatipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:fejlec"/>
      <xs:element ref="eszla:tetelek"/>
      <xs:element ref="eszla:osszesites"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="fejlectipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
      <xs:element ref="eszla:elado"/>
      <xs:element ref="eszla:vevo"/>
      <xs:element ref="eszla:kepviselo" minOccurs="0"/>
      <xs:element ref="eszla:szamlainfo"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="tetelektipus">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>számla tételei</xs:documentation>
    </xs:annotation>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:tetel"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="osszesitestipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:afarovat" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
  <xs:complexType name="rendelesektipus">
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:rendeles" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>

```



```

</xs:complexType>
<xs:complexType name="eladotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="kepviselotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vevotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:nev"/>
    <xs:element ref="eszla:adoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kozadoszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:cim"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="szamlainfotipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:sorszam"/>
    <xs:element ref="eszla:refsorszam" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kuladohiv" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:kialldatum"/>
    <xs:element ref="eszla:szamlatipusa"/>
    <xs:element ref="eszla:penznem"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="teteltipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:termeknev"/>
    <xs:element ref="eszla:besorszam"/>
    <xs:element ref="eszla:mennyegys" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:menny" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:bruttoegysegar" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="eszla:szazalekertekek"/>
    <xs:element ref="eszla:kozleszkinf" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="vegosszegtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:bruttoarossz"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="afarovattipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:bruttoar"/>
    <xs:element ref="eszla:szazalekertekek"/>
  </xs:sequence>
  <xs:attribute name="id" type="xs:integer" use="required"/>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="cimtipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:orszag"/>
    <xs:element ref="eszla:telepules"/>
    <xs:element ref="eszla:irszam"/>
  </xs:sequence>

```

```

    <xs:element ref="eszla:kozternev"/>
    <xs:element ref="eszla:kozterjell"/>
    <xs:element ref="eszla:hazszam"/>
    <xs:element ref="eszla:epulet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:lepcsohaz" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:emelet" minOccurs="0"/>
    <xs:element ref="eszla:ajto" minOccurs="0"/>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:complexType name="kozleszkinftipus">
  <xs:sequence>
    <xs:element ref="eszla:forgdatum"/>
    <xs:choice>
      <xs:element ref="eszla:futottkm"/>
      <xs:element ref="eszla:repultora"/>
      <xs:element ref="eszla:hajozottora"/>
    </xs:choice>
  </xs:sequence>
</xs:complexType>
<xs:element name="egyszerusitetszamlas" type="eszla:egyszerusitetszamlatipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>17. egyszerűsített számla: adóigazgatási azonosításra alkalmas
bármely olyan papír alapú, vagy a vevővel történt megállapodás alapján – külön jogszabály által
meghatározottak szerint – elektronikus úton kibocsátott bizonylat</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="fejlec" type="eszla:fejlectipus"/>
<xs:element name="tetelek">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:tetel" maxOccurs="unbounded"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="osszesites">
  <xs:complexType>
    <xs:sequence>
      <xs:element ref="eszla:afarovat" maxOccurs="4"/>
      <xs:element ref="eszla:vegosszeg"/>
    </xs:sequence>
  </xs:complexType>
</xs:element>
<xs:element name="rendelesek" type="eszla:rendelesektipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a számlához kapcsolódó rendelésszámok
listája</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="elado" type="eszla:eladotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>a termékértékesítést teljesítő, szolgáltatást nyújtó adóalany
neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="kepviselo" type="eszla:kepviselotipus">
  <xs:annotation>
    <xs:documentation>amennyiben az adó fizetésére a pénzügyi képviselő, vagy a Jöt.
szerinti adóügyi képviselő kötelezett, annak neve, címe és adószáma</xs:documentation>
  </xs:annotation>
</xs:element>
<xs:element name="vevo" type="eszla:vevotipus">
  <xs:annotation>

```

```

    <xs:documentation>a vevő neve, címe illetve ha a vevő az adó fizetésére kötelezett,
annak adószáma</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="szamlainfo" type="eszla:szamlainfotipus"/>
  <xs:element name="tetel" type="eszla:teteltipus"/>
  <xs:element name="afarovat" type="eszla:afarovattipus"/>
  <xs:element name="cim" type="eszla:cimtipus"/>
  <xs:element name="nev" type="xs:string"/>
  <xs:element name="adoszam" type="xs:string"/>
  <xs:element name="kozadoszam" type="xs:string">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>Közösségen belüli adómentes értékesítés esetén, amennyiben
a Közösségen belülről történő termékbeszerzés során a vevő az adófizetésére kötelezett személy, ennek
közösségi adószáma</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="rendeles" type="xs:string"/>
  <xs:element name="orszag" type="xs:string"/>
  <xs:element name="telepules" type="xs:string"/>
  <xs:element name="irszam" type="xs:integer"/>
  <xs:element name="kozternev" type="xs:string"/>
  <xs:element name="kozterjeil" type="xs:string"/>
  <xs:element name="hazszam" type="xs:integer"/>
  <xs:element name="epulet" type="xs:string"/>
  <xs:element name="lepcsoszam" type="xs:string"/>
  <xs:element name="emelet" type="xs:string"/>
  <xs:element name="kuladohiv" type="xs:boolean">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a különbözet szerinti adózás alkalmazása esetén ezen adózási
módra történő hivatkozás</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="kialldatum" type="xs:date">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a számla kibocsátásának kelte</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="bruttoar" type="xs:float">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="vegosszeg" type="eszla:vegosszegtipus">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) adóval együtt számított ellenértéke
összesen</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="szazalekertek">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a 44. § (2) bekezdésében meghatározott
százalékérték</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="sorszam" type="xs:integer">
    <xs:annotation>
      <xs:documentation>a számla sorszáma</xs:documentation>
    </xs:annotation>
  </xs:element>
  <xs:element name="refsorszam" type="xs:integer">
    <xs:annotation>

```

```

        <xs:documentation>a hivatkozott számla sorszáma sztomó vagy helyesbítő számla
esetén</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="termeknev" type="xs:string">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) megnevezése</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="besorszam" type="xs:string">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék (szolgáltatás) besorolási száma</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="mennyegys" type="xs:string">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi természetes
mértékegységben kifejezhető – mennyiségi egysége és mennyisége </xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="menny" type="xs:float"/>
    <xs:element name="bruttoegysegar" type="xs:float">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>a termék, szolgáltatás – amennyiben ez utóbbi egységre
vetíthető – adóval együtt számított egységára</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="kozleszkinf" type="eszla:kozleszkinftipus">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>új közlekedési eszköz másik tagállamba történő értékesítése
esetén erre a tényre történő utalás, a közlekedési eszköz első forgalomba helyezésének időpontja, és
szárazföldi közlekedési eszköz esetén a futott kilométerek száma, vízi közlekedési eszköz esetén a hajózott
órák száma, légi közlekedési eszköz esetén a repült órák száma</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="futottkm" type="xs:float"/>
    <xs:element name="repultora" type="xs:float"/>
    <xs:element name="hajozottora" type="xs:float"/>
    <xs:element name="forgdatum" type="xs:date"/>
    <xs:element name="bruttoarossz" type="xs:float"/>
    <xs:element name="szamlatipusa" type="xs:string">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>helyesbítő/sztomó számla</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="penznem" type="xs:string">
      <xs:annotation>
        <xs:documentation>a számla pénzneme</xs:documentation>
      </xs:annotation>
    </xs:element>
    <xs:element name="ajto" type="xs:string"/>
  </xs:schema>

```

Példa xml

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<egyszerusitettsszamlam xmlns="http://www.apeh.hu/2005/egyszerusitettsszamlam"
xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <fejlec>
    <rendelesek>
      <rendeles>0000123456</rendeles>
    </rendelesek>

```

```
<elado>
  <nev>Könyv Bt.</nev>
  <adoszam>12345678-2-44</adoszam>
  <cim>
    <orszag>Magyarország</orszag>
    <telepules>Budapest</telepules>
    <irszam>1111</irszam>
    <kozternev>Kossuth</kozternev>
    <kozterjell>utca</kozterjell>
    <hazszam>1</hazszam>
  </cim>
</elado>
<vevo>
  <nev>Kovács János</nev>
  <cim>
    <orszag>Magyarország</orszag>
    <telepules>Szeged</telepules>
    <irszam>1234</irszam>
    <kozternev>Petőfi</kozternev>
    <kozterjell>út</kozterjell>
    <hazszam>1</hazszam>
  </cim>
</vevo>
<szamlainfo>
  <sorszam>1</sorszam>
  <kialldatum>2005-05-01</kialldatum>
  <szamlatipusa>normál</szamlatipusa>
  <penznem>HUF</penznem>
</szamlainfo>
</fejlec>
<tetelek>
  <tétel id="1">
    <termeknev>könyv</termeknev>
    <besorszam>4903</besorszam>
    <bruttoar>2100</bruttoar>
    <szazalekertek>4,76</szazalekertek>
  </tétel>
  <tétel id="2">
    <termeknev>könyv</termeknev>
    <besorszam>4903</besorszam>
    <bruttoar>5250</bruttoar>
    <szazalekertek>4,76</szazalekertek>
  </tétel>
</tetelek>
<osszesites>
  <afarovat id="1">
    <bruttoar>7350</bruttoar>
    <szazalekertek>4,76</szazalekertek>
  </afarovat>
  <vegosszeg>
    <bruttoarossz>7350</bruttoarossz>
  </vegosszeg>
</osszesites>
</egyszerusitettszamlas>
```

FELHATALMAZÓ LEVÉL

Tisztelt Magyar Külkereskedelmi Bank zRt.!

Váci u. 38. sz.

1054 Budapest

Alulírottak, mint a Magyar Nemzeti Bank jognyilatkozat megtételére feljogosított képviselői a jelen felhatalmazó levél cégszerű aláírásával megbízzuk Önöket az alább megjelölt fizetési számlánk terhére az alább megnevezett Kedvezményezett által benyújtandó beszédési megbízás(ok) teljesítésére a következőkben foglalt feltételekkel:

Fizető fél számlatulajdonos megnevezése:	Magyar Nemzeti Bank (1054. Budapest, Szabadság tér 8.-9.)
Felhatalmazással érintett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	10300002-10485342-49020017
Kedvezményezett neve:	FORDuna Kft.
Kedvezményezett fizetési számlájának pénzforgalmi jelzőszáma:	11711041-20414498

A felhatalmazás időtartama: 2011. szeptember 12. naptól 2013. október 11. napig*

a) a beszédési megbízáshoz okiratot nem kell csatolni*

b) a beszédési megbízáshoz a következő okirato(ka)t kell csatolni*:

az okirat(ok) megnevezése

1. Az MNB által cégszerűen kiállított teljesítési igazolás másolata,
2. Az b.)/1. pontban leírt teljesítés igazolás alapján kiállított, a fizetési határidő leteltét tartalmazó számla másolata.

További feltételek*: **a) nem kerülnek meghatározásra**

b) beszédési megbízásonkénti felső értékhatár a teljesítés pénznemétől függően:

..... Ft

..... devizanem ISO kódja*

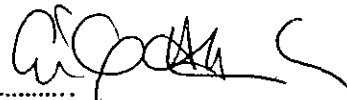
c) benyújtási gyakoriság: (pl. napi, havi, évi)

d) fedezethiány esetén a sorba állítás időtartama legfeljebbnap

e) felhatalmazás csak a Kedvezményezett írásbeli hozzájárulásával vonható vissza

Kelt, Budapest, 2011. szeptember 12.

Kalina Gábor
Számvetel vezetője



Magyar Nemzeti Bank
Fizető fél számlatulajdonos

Székely Attila
Központi beszerzés
vezetője

* nem kívánt rész törlendő

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Alföldi György

Anyja neve: Stark Agnes

Szül. hely és idő: Budapest, 1948. április 10.

Személyi azonosító okmány száma: 229282LA

Lakcím: 1026 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 45/A

Kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszervi pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértene vagy veszélyeztetné és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezeltem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.

Tanúk:

1) Név: BATHORYNE SUKÁKÉ ESZT

Lakcím: 1225 Bp Nagytétényi út 244.

2) Név: Kellér Zoltán

Lakcím: 2011 Biharkeresztes, Kapostány utca 3/A

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Fazekas Sándor
Anyja neve: Keneszl Ilona
Szül. hely és idő: Tata, 1960. augusztus 15.
Személyi azonosító okmány száma: 667744LA
Lakcím: 2800 Tatabánya, Óvoda köz 12.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekeit sértene vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkot képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezeltem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a Titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest, 2011. szeptember 9.

Fazekas S.

Tanúk:

1) Név: BATHÓRNYÉ FURAIK EDIT
Lakcím: 1225 Bp. NARAYTÉNYI ÚT 244.

2) Név: Lellics Zoltán
Lakcím: 2011 Biatombalgy, Káposztás utca 8/A

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Hopp András

Anyja neve: Scsecko Inessa

Szül. hely és idő: 1968.08.10.

Személyi azonosító okmány száma: 662878AA

Lakcím: 2083 Solyvár, Panoráma u. 49.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDUNA Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszervi pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtanak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségeim időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.



Tanúk:

1) Név:

Lakcím:

Bojza Enikő
Rpt. 104 Pöttyös u. 16/B II/2

2) Név:

Lakcím:

Valler Gábor
1126 Budapest,
Gábor Áron u. 78/a. 4

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Jantner Ferenc

Anyja neve: Kádár Terézia

Szül. hely és idő: Budapest, 1959. augusztus 18.

Személyi azonosító okmány száma: vez.eng. száma: CJ263769

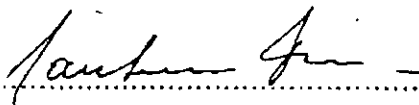
Lakcím: 1225 Bpest, Kolozsvári u. 46.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.



Tanúk:

1) Név: Báthoryné Juhász Edit

Lakcím: 1225 Bpest, Nagytétényi út 244.

2) Név: Lehel Zoltánné

Lakcím: 2051 Biatorbágy, Káposztáskert u. 3/a

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: **KORMOS ESZTER**

Anyja neve: **ÜRSZÁKY GELGÉNYA**

Szül. hely és idő: **MAKJ, 1957. DECEMBER 5.**

Személyi azonosító okmány száma: **8434053A**

Lakcím: **1039 BUDAPEST, VIZINCHEAI U 27 III/4**

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtnak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.

Kormos Eszter

Tanúk:

1) Név: **KATHOLYNE SUHÁSZ EDIT**

Lakcím: **1225 BP NAGYTÉTENYI ÚT 244.**

2) Név: **Rellel Zoltán**

Lakcím: **2051 Biatonbágy, Káposztásvet u. 3/A**

Titoktartási nyilatkozat

Alúlírott

Név: Lehel Zoltánné

Anyja neve: Lehőcz Elvira

Szül. hely és idő: Kassa, 1948. augusztus 16.

Személyi azonosító okmány száma: CI 506046

Lakcím: 2051 Biatorbágy, Káposztáskert u. 3/a

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtnak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettékre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.

Lehel Zoltánné

Tanúk:

1) Név: Báthoryné Juhász Edit

Lakcím: 1225 Bpest, Nagytétényi út 244.

2) Név: Jantner Ferenc

Lakcím: 1225 Bpest, Kolozsvári u. 46.

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Lengyel Péter

Anyja neve: Balikó Katalin

Szül. hely és idő: Budapest, 1962. 04. 22.

Személyi azonosító okmány száma:

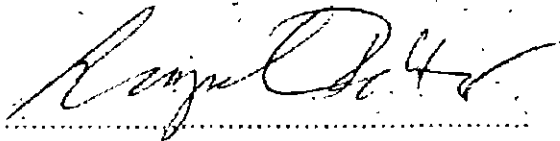
Lakcím: 1026 Budapest, Lupény u. 3/B.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértene vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezeltem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

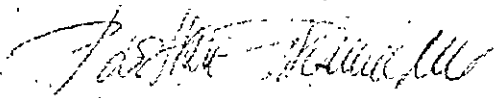
Budapest 2011. szeptember 9.



Tanúk:

1) Név: Pásztrai Franciska

Lakcím: 1026 Budapest, Lupény u. 3/B



2) Név: Szabó Monika

Lakcím: 1026 Budapest, Lupény u. 3/B



Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Li Éva

Anyja neve: Zelinka Erzsébet

Szül. hely és idő: Budapest, 1960. január 16.

Személyi azonosító okmány száma: 054029 LA

Lakcím: 2040 Budaörs, Ébner György köz 2.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDUNA Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtanak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezeltem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.

Tanúk:

1) Név: Li Éva

Lakcím: 2040 Budaörs, Ébner György köz 2

2) Név: Li Éva

Lakcím: 2040 Budaörs, Ébner György köz 2

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Miskolczi Lászlóné

Anyja neve: Gyucha Julianna

Szül. hely és idő: Gyula, 1957. február 20.

Személyi azonosító okmány száma: 101686MA

Lakcím: 1053 Budapest Veres Pálné 4-6.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDUNA Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértene vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtanak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kézelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest, 2011. szeptember 9.

Lászlóné Gyucha Julianna

Tanúk: *László Gyucha*

1) Név: *László Gyucha*

Lakcím: *LAKATOS SZILVIA*

2) Név: *KERTÉLYI TIBOR*

Lakcím: *1011 Bp. SZALAG U. 9. 1/5*

László Gyucha

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Péri Mariann

Anyja neve: Szántó Mária

Szül. hely és idő: Szekszárd, 1972. április 19.

Személyi azonosító okmány száma: 478757 IA

Lakcím: 2049 Diósd, Meggyes u. 16.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.



Péri Mariann

Tanúk:

1) Név: BATHORYNÉ SZITA KÉPÍT

Lakcím: 1225 BUDAPEST, NAGYTERÉNYI ÚT 244

2) Név: Lelcz Zoltán

Lakcím: 2051 Diabonybágy, Kapostálya u. 5/A

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Podonyi Veronika

Anyja neve: Czitó Katalin

Szül. hely és idő: Hatvan, 1965. május 15.

Személyi azonosító okmány száma: 241060 DA


Lakcím: 2045 Törökbálint, Felsővár u. 26.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtanak nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre, figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.



aláírás

Tanúk:

1) Név: Báthoryné Juhász Edit

Lakcím: 1225 Bpest, Nagytétényi út 244.

2) Név: Lehel Zoltánné

Lakcím: 2051 Biatorbágy, Káposztáskert u. 3/a

Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Tengerdi Tibor

Anyja neve: Kuhinkó Julianna

Szül. hely és idő: Budapest, 1965.06.19.

Személyi azonosító okmány száma: 663624HA

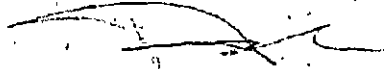
Lakcím: 1117 Budapest, Nádorliget u. 7/D.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértene vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kézelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn; függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

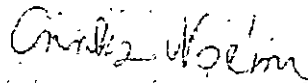
Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest 2011. szeptember 9.



Tanúk:

1) Név: CRISZKA NADÉNY
Lakcím: 1118 Bp. Villányi út 83-85/II



2) Név: ELENE HOODOSY ENTER
Lakcím: 1118 Bp. Villányi út 83-85. 62p



Titoktartási nyilatkozat

Alulírott

Név: Vékey Ádám

Anyja neve: Nagy Julianna

Szül. hely és idő: Budapest, 1956. december 14.

Személyi azonosító okmány száma: 555816 BA

Lakcím: Budapest, XI. Galambóczy u. 23.

kijelentem, hogy a Magyar Nemzeti Bank és a FORDuna Fordító Kft. között 2011. szeptember 12-én létrejött megbízási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) titoktartásra vonatkozó részét ismerem, és tudomásul veszem, hogy a Szerződés és az annak teljesítése során megismert, az MNB tevékenységéhez kapcsolódó minden olyan adat, tény, információ, stb. (a továbbiakban: adat) amelynek a nyilvánosságra hozatala, illetéktelenek által történő megszerzése vagy felhasználása az MNB jogszerű pénzügyi, gazdasági vagy biztonsági érdekét sértené vagy veszélyeztetné - és amelyet jogszabály egyébként más titokfajtának nem minősít - az MNB üzleti titkát képezik. A tudomásomra jutó titkot a vonatkozó jogszabályokra és a Szerződésben rögzítettekre figyelemmel kezelem. Titoktartási kötelezettségem körében a tudomásomra jutott adatokat illetéktelen részére hozzáférhetővé nem teszem, nem közlöm, át nem adom, nyilvánosságra nem hozom, fel nem használom.

Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettségem időkorlátozás nélkül áll fenn, függetlenül attól, hogy milyen munkakörben és kinek a Vállalkozója, illetve munkavállalója vagyok.

Tudomásul veszem továbbá, hogy a titoktartási szabályok megsértéséért - az egyéb jogi következményeken túl - a Szerződés szerződő felei egymással szemben kártérítési felelősséggel is tartoznak.

Budapest, 2011. szeptember 9.

Tanúk:

1) Név: BATHORYNÉ GYULA ÉVA
Lakcím: 1225 Bp. Nagytelep utca 244.

2) Név: Lehel Zoltán
Lakcím: 2051 Bátorbágy, Kalposztályos utca 3/A